
LE COSTITUZIONI DEGLI ALTRI

Banca documenti del Consiglio regionale del Veneto

a cura della Direzione regionale rapporti e attività istituzionali

drai@consiglio.regione.veneto.it

HOME

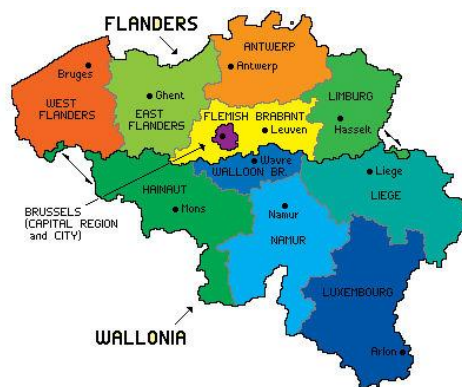
Finestra sul Diritto



FONTE : http://www.consiglio Veneto.it/crvportal/BancheDati/costituzioni/be/zBelgio_sin.pdf

COSTITUZIONE DEL BELGIO

Testo coordinato del 17 febbraio 1994



Il testo originale è tratto dal sito web ufficiale del Senato belga [http://www.senate.be/www/webdriver?MIval=index_senate&M=1&LANG=fr].

La versione italiana è stata approntata da Roberto Zanon, con la collaborazione di Rossana CECI, sulla scorta, in particolare, della traduzione, condotta sul testo aggiornato del 1994, pubblicata in Costituzioni straniere contemporanee, a cura di Paolo Biscaretti di Ruffia, Milano, Giuffrè Editore, 1996.

LA CONSTITUTION BELGE**17 febbraio 1994 - La Constitution coordonnée****Table des matières**

TITRE Ier: DE LA BELGIQUE FÉDÉRALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE

TITRE II: DES BELGES ET DE LEURS DROITS

TITRE III: DES POUVOIRS

CHAPITRE Ier: DES CHAMBRES FÉDÉRALES

Section Ière: De la Chambre des représentants

Section II: Du Sénat

CHAPITRE II: DU POUVOIR LÉGISLATIF FÉDÉRAL

CHAPITRE III: DU ROI ET DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Section Ière: Du Roi

Section II: Du Gouvernement fédéral

Section III: Des compétences

CHAPITRE IV: DES COMMUNAUTÉS ET DES RÉGIONS

Section Ière: Des organes

Sous-section Ière: Des Conseils de communauté et de région

Sous-section II: Des Gouvernements de communauté et de région

Section II: Des compétences

Sous-section I: Des compétences des communautés

Sous-section II: Des compétences des régions

Sous-section III: Dispositions spéciales

CHAPITRE V: DE LA COUR D'ARBITRAGE, DE LA PRÉVENTION ET DU RÈGLEMENT DE CONFLITS

Section Ière: De la prévention des conflits de compétence

Section II: De la Cour d'arbitrage

Section III: De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts

CHAPITRE VI: DU POUVOIR JUDICIAIRE

CHAPITRE VII: DU CONSEIL D'ÉTAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES

CHAPITRE VIII: DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES

TITRE IV: DES RELATIONS INTERNATIONALES

TITRE V: DES FINANCES

LA COSTITUZIONE BELGA**Testo coordinato del 17 febbraio 1994**

La costituzione del Regno del Belgio è del 7 febbraio 1831; il testo, più volte emendato fino al 10 maggio 1993, è stato integralmente revisionato e coordinato nel 1994. Successivamente è stato ulteriormente modificato.

Sommario

TITOLO I: IL BELGIO FEDERALE, LE SUE COMPONENTI ED IL SUO TERRITORIO

TITOLO II: I BELGI E I LORO DIRITTI

TITOLO III: I POTERI

CAPITOLO I: LE CAMERE FEDERALI

Sezione I: La Camera dei rappresentanti

Sezione II: Il Senato

CAPITOLO II: IL POTERE LEGISLATIVO FEDERALE

CAPITOLO III: IL RE E IL GOVERNO FEDERALE

Sezione I: Il Re

Sezione II: Il Governo federale

Sezione III: Le competenze

CAPITOLO IV: LE COMUNITA' E LE REGIONI

Sezione I: Gli organi

Sottosezione I: I consigli di comunità e di regioni

Sottosezione II: I Governi di comunità e di regione

Sezione II: Competenze

Sottosezione I: Competenze delle comunità

Sottosezione II: Competenze delle regioni

Sottosezione III: Disposizioni speciali

CAPITOLO V: LA CORTE D'ARBITRATO, LA PREVENZIONE E IL REGOLAMENTO DEI CONFLITTI

Sezione I: La prevenzione dei conflitti di competenza

Sezione II: La corte di arbitrato

Sezione III: La prevenzione dei conflitti di competenza

CAPITOLO VI: IL POTERE GIUDIZIARIO

CAPITOLO VII: IL CONSIGLIO DI STATO E LE GIURISDIZIONI AMMINISTRATIVE

CAPITOLO VIII: LE ISTITUZIONI PROVINCIALI E COMUNALI

TITOLO IV: LE RELAZIONI INTERNAZIONALI

TITOLO V: LE FINANZE

TITRE VI: DE LA FORCE PUBLIQUE
 TITRE VII: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
 TITRE VIII: DE LA RÉVISION DE LA
 CONSTITUTION
 TITRE IX: ENTRÉE EN VIGUEUR ET
 DISPOSITIONS TRANSITOIRES

TITRE I^{er}

DE LA BELGIQUE FÉDÉRALE, DE SES
 COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE

Art. 1^{er}

La Belgique est un État fédéral qui se compose des
 communautés et des régions.

Art. 2

La Belgique comprend trois communautés: la
 Communauté française, la Communauté flamande
 et la Communauté germanophone.

Art. 3

La Belgique comprend trois régions: la Région
 wallonne, la Région flamande et la Région
 bruxelloise.

Art. 4

La Belgique comprend quatre régions
 linguistiques: la région de langue française, la
 région de langue néerlandaise, la région bilingue
 de Bruxelles-Capitale et la région de langue
 allemande.

Chaque commune du Royaume fait partie d'une de
 ces régions linguistiques.

Les limites des quatre régions linguistiques ne
 peuvent être changées ou rectifiées que par une loi
 adoptée à la majorité des suffrages dans chaque
 groupe linguistique de chacune des Chambres, à la
 condition que la majorité des membres de chaque
 groupe se trouve réunie et pour autant que le total
 des votes positifs émis dans les deux groupes
 linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages
 exprimés.

Art. 5

TITOLO VI: LE FORZE ARMATE
 TITOLO VII: DISPOSIZIONI GENERALI
 TITOLO VIII: LA REVISIONE DELLA
 COSTITUZIONE
 TITOLO IX: ENTRATA IN VIGORE E
 DISPOSIZIONI TRANSITORIE

TITOLO I

IL BELGIO FEDERALE, LE SUE COMPONENTI
 ED IL SUO TERRITORIO

Art. 1

Il Belgio è uno Stato federale composto da comunità
 e da regioni

Art. 2

Il Belgio comprende tre comunità: la Comunità
 francese, la Comunità fiamminga e la Comunità
 germanofona.

Art. 3

Il Belgio comprende tre regioni: la Regione vallona,
 la Regione fiamminga e la Regione di Bruxelles.

Art. 4

Il Belgio comprende quattro regioni linguistiche: la
 regione di lingua francese, la regione di lingua
 neerlandese, la regione bilingue di Bruxelles-Capitale
 e la regione di lingua tedesca.

Ogni comune del Regno fa parte di una di queste
 regioni linguistiche.

I confini delle quattro regioni linguistiche possono
 essere cambiati o rettificati solo da una legge
 approvata a maggioranza dei voti in ciascun gruppo
 linguistico di ciascuna Camera, a condizione che sia
 presente la maggioranza dei membri di ciascun
 gruppo, purché il totale dei voti favorevoli espressi
 nei due gruppi linguistici raggiunga i due terzi dei
 voti espressi.

Art. 5

La Région wallonne comprend les provinces suivantes: le Brabant wallon, le Hainaut, Liège, le Luxembourg et Namur.

La Région flamande comprend les provinces suivantes: Anvers, le Brabant flamand, la Flandre occidentale, la Flandre orientale et le Limbourg.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Une loi peut soustraire certains territoires dont elle fixe les limites, à la division en provinces, les faire relever directement du pouvoir exécutif fédéral et les soumettre à un statut propre. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 6

Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 7

Les limites de l'État, des provinces et des communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

TITRE II

DES BELGES ET DE LEURS DROITS

Art. 8

La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Par dérogation à l'alinéa 2, la loi peut organiser le droit de vote des citoyens de l'Union européenne n'ayant pas la nationalité belge, conformément aux obligations internationales et supranationales de la Belgique.

Le droit de vote visé à l'alinéa précédent peut être étendu par la loi aux résidents en Belgique qui ne sont pas des ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne, dans les conditions et selon les modalités déterminées par ladite loi.

Disposition transitoire

La loi visée à l'alinéa 4 ne peut pas être adoptée avant le 1er janvier 2001.

La Regione vallona comprende le seguenti province: Bramante vallone, Hainaut, Liegi, Lussemburgo e Namur.

La Regione fiamminga comprende le seguenti province: Anversa, Brabante fiammingo, Fiandra occidentale, Fiandra orientale e Limburgo.

Solo la legge può dividere, se del caso, il territorio in un maggiore numero di province.

La legge può sottrarre alcuni territori, di cui essa determina i confini, alla divisione in province, assoggettandoli direttamente al potere esecutivo federale e dotandoli di un proprio statuto. Tale legge deve essere approvata con la maggioranza di cui all'ultimo comma dell'articolo 4.

Art. 6

Le suddivisioni delle province sono stabilite con legge.

Art. 7

I confini dello Stato, delle province e dei comuni possono essere cambiati o rettificati soltanto in forza di una legge.

TITOLO II

I BELGI E I LORO DIRITTI

Art. 8

La cittadinanza belga si acquisisce, si conserva e si perde secondo le norme stabilite dalla legge civile.

La Costituzione e le altre leggi relative ai diritti politici stabiliscono quali sono, oltre a tale qualità, le condizioni necessarie per l'esercizio dei diritti stessi.

In deroga al comma 2, la legge può disciplinare il diritto di voto dei cittadini dell'Unione europea privi della nazionalità belga, in conformità agli obblighi internazionali e sovranazionali del Belgio.

Il diritto di voto di cui al comma precedente può con legge essere esteso ai residenti in Belgio non appartenenti ad uno Stato membro dell'Unione europea, alle condizioni e secondo le modalità determinate dalla predetta legge.

Disposizione transitoria

La legge di cui al comma 4 non può essere adottata

Art. 9

La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif fédéral.

Art. 10

Il n'y a dans l'État aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

Art. 11

La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination. A cette fin, la loi et le décret garantissent notamment les droits et libertés des minorités idéologiques et philosophiques.

Art. 12

La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Art. 13

Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.

Art. 14

Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.

Art. 15

Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.

prima del 1° gennaio 2001.

Art. 9

La naturalizzazione è concessa dal potere legislativo federale.

Art. 10

Nello Stato non vi è alcuna distinzione di ordini.

I Belgi sono uguali davanti alla legge; soltanto essi possono venire ammessi agli impieghi civili e militari, salvo le eccezioni che in casi particolari possono essere stabilite dalla legge.

Art. 11

Il godimento dei diritti e delle libertà riconosciuti ai Belgi deve essere assicurato senza discriminazione. A tal fine, le leggi e i decreti garantiscono in particolare i diritti e le libertà delle minoranze ideologiche e filosofiche.

Art. 12

La libertà individuale è garantita.

Nessuno può essere perseguito se non nei casi previsti dalla legge e nelle forme che essa prescrive.

Salvo il caso di delitto flagrante, nessuno può essere arrestato se non in forza di un'ordinanza motivata del giudice, che deve essere notificata al momento dell'arresto, o al più tardi entro le successive ventiquattro ore.

Art. 13

Nessuno può essere sottratto, contro la sua volontà, al giudice che la legge gli attribuisce.

Art. 14

Nessuna pena può essere stabilita né applicata se non in forza della legge.

Art. 15

Il domicilio è inviolabile; nessuna perquisizione può aver luogo, se non nei casi previsti dalla legge e nella forma da essa prescritta.

Art. 16

Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 17

La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 18

La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

Art. 19

La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 20

Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 21

L'État n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf, en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

Art. 22

Chacun a droit au respect de sa vie privée et familiale, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi.

La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent la protection de ce droit.

Art. 16

Nessuno può essere privato della sua proprietà se non per pubblica utilità, nei casi e nei modi stabiliti dalla legge e previo un equo e preventivo indennizzo.

Art. 17

La pena della confisca dei beni non può essere istituita.

Art. 18

E' abolita la morte civile; essa non può essere ristabilita.

Art. 19

La libertà dei culti, quella del loro pubblico esercizio così come la libertà di manifestare le proprie opinioni in ogni materia sono garantite, salvo la repressione dei delitti commessi in occasione dell'uso di tali libertà.

Art. 20

Nessuno può essere costretto a partecipare in qualsiasi maniera agli atti o alle cerimonie di un culto, né ad osservarne le festività.

Art. 21

Lo Stato non ha il diritto d'intervenire né nella nomina, né nell'insediamento dei ministri di un qualsiasi culto, né di vietare agli stessi di corrispondere con i loro superiori e di pubblicare i loro atti, tranne, in quest'ultimo caso, la responsabilità ordinaria in materia di stampa e di pubblicazioni.

Il matrimonio civile dovrà sempre precedere la benedizione nuziale, salvo le eccezioni stabilite dalla legge, quando ne sia il caso.

Art. 22

Ognuno ha diritto al rispetto della sua vita privata e familiare, eccetto che nel caso ed alle condizioni stabiliti dalla legge.

La legge, il decreto o il provvedimento normativo di cui all'articolo 134 garantiscono la protezione di tale diritto.

Art. 22 bis

Chaque enfant a droit au respect de son intégrité morale, physique, psychique et sexuelle.

La loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent la protection de ce droit.

Art. 23

Chacun a le droit de mener une vie conforme à la dignité humaine.

A cette fin, la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134 garantissent, en tenant compte des obligations correspondantes, les droits économiques, sociaux et culturels, et déterminent les conditions de leur exercice.

Ces droits comprennent notamment:

1° le droit au travail et au libre choix d'une activité professionnelle dans le cadre d'une politique générale de l'emploi, visant entre autres à assurer un niveau d'emploi aussi stable et élevé que possible, le droit à des conditions de travail et à une rémunération équitables, ainsi que le droit d'information, de consultation et de négociation collective;

2° le droit à la sécurité sociale, à la protection de la santé et à l'aide sociale, médicale et juridique;

3° le droit à un logement décent;

4° le droit à la protection d'un environnement sain;

5° le droit à l'épanouissement culturel et social.

Art. 24

§ 1er. L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi ou le décret.

La communauté assure le libre choix des parents.

La communauté organise un enseignement qui est neutre. La neutralité implique notamment le respect des conceptions philosophiques, idéologiques ou religieuses des parents et des élèves.

Les écoles organisées par les pouvoirs publics offrent, jusqu'à la fin de l'obligation scolaire, le choix entre l'enseignement d'une des religions reconnues et celui de la morale non confessionnelle.

Art. 22 bis

Ogni fanciullo ha diritto al rispetto della sua integrità morale, fisica, psichica e sessuale.

La tutela di tale diritto è garantita dalla legge, dal decreto o dal provvedimento normativo di cui all'articolo 134.

Art. 23

Ognuno ha il diritto di condurre una vita conforme alla dignità umana.

A tale fine, la legge, il decreto ovvero il provvedimento normativo di cui all'articolo 134 garantiscono, tenendo conto dei corrispondenti doveri, i diritti economici, sociali e culturali e definiscono le condizioni del loro esercizio.

In particolare, questi diritti comprendono:

1° il diritto al lavoro e alla libera scelta di un'attività professionale, nel quadro di una politica generale dell'occupazione finalizzata, tra l'altro, a garantire i livelli occupazionali più stabili ed elevati possibile, il diritto a condizioni di lavoro e ad una remunerazione equi, nonché il diritto d'informazione, di consultazione e di contrattazione collettiva;

2° il diritto alla sicurezza sociale, alla tutela della salute e all'assistenza sociale, sanitaria e giuridica;

3° il diritto ad un'abitazione decorosa;

4° il diritto alla tutela di un ambiente salubre;

5° il diritto allo sviluppo culturale e sociale.

Art. 24

§ 1. L'insegnamento è libero; è vietata ogni misura di limitazione preventiva; la repressione dei delitti può essere disciplinata solo dalla legge o da un decreto.

La comunità garantisce la libertà di scelta dei genitori.

La comunità organizza un insegnamento di carattere neutrale. Tale neutralità implica in particolare il rispetto delle concezioni filosofiche, ideologiche o religiose dei genitori e degli allievi.

Le scuole organizzate dalle autorità pubbliche offrono, fino al termine dell'obbligo scolastico, la scelta tra l'insegnamento di una delle religioni riconosciute e quello della morale non confessionale.

§ 2. Si une communauté, en tant que pouvoir organisateur, veut déléguer des compétences à un ou plusieurs organes autonomes, elle ne le pourra que par décret adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

§ 3. Chacun a droit à l'enseignement dans le respect des libertés et droits fondamentaux. L'accès à l'enseignement est gratuit jusqu'à la fin de l'obligation scolaire.

Tous les élèves soumis à l'obligation scolaire ont droit, à charge de la communauté, à une éducation morale ou religieuse.

§ 4. Tous les élèves ou étudiants, parents, membres du personnel et établissements d'enseignement sont égaux devant la loi ou le décret. La loi et le décret prennent en compte les différences objectives, notamment les caractéristiques propres à chaque pouvoir organisateur, qui justifient un traitement approprié.

§ 5. L'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la communauté sont réglés par la loi ou le décret.

Art. 25

La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 26

Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

Art. 27

Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

Art. 28

§ 2. Se una comunità, in quanto autorità organizzatrice, intende delegare determinate competenze ad uno od a più organismi autonomi, deve farlo mediante decreto approvato con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi.

§ 3. Ognuno ha diritto all'insegnamento nel rispetto della libertà e dei diritti fondamentali. L'accesso all'istruzione è gratuito sino al termine dell'obbligo scolastico.

Tutti gli allievi sottoposti all'obbligo scolastico hanno diritto ad un'educazione morale o religiosa, a carico della comunità,

§ 4. Tutti gli allievi o studenti, i genitori, il personale e gli istituti d'insegnamento sono uguali di fronte alla legge o al decreto. La legge e il decreto tengono conto delle obiettive differenze, in particolare delle caratteristiche proprie di ciascuna autorità organizzatrice che giustifichino un trattamento particolare.

§ 5. L'organizzazione, il riconoscimento o il sovvenzionamento dell'insegnamento da parte della comunità sono regolate da legge o da decreto.

Art. 25

La stampa è libera; la censura non potrà mai essere istituita; non si possono esigere cauzioni dagli scrittori, editori o stampatori.

Se l'autore è conosciuto ed è domiciliato in Belgio, l'editore, lo stampatore o il distributore non possono essere perseguiti.

Art. 26

I Belgi hanno il diritto di riunirsi pacificamente e senza armi, nel rispetto delle leggi che regolano l'esercizio di tale diritto, senza peraltro assoggettarlo ad un'autorizzazione preventiva.

Tale disposizione non si applica alle riunioni all'aperto, che rimangono interamente assoggettate alle leggi di polizia.

Art. 27

I Belgi hanno il diritto di associarsi; tale diritto non può essere sottoposto ad alcuna misura preventiva.

Art. 28

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 29

Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 30

L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Art. 31

Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres et des membres des Gouvernements de communauté et de région.

Art. 32

Chacun a le droit de consulter chaque document administratif et de s'en faire remettre copie, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi, le décret ou la règle visée à l'article 134.

TITRE III

DES POUVOIRS

Art. 33

Tous les pouvoirs émanent de la Nation.

Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Art. 34

L'exercice de pouvoirs déterminés peut être attribué par un traité ou par une loi à des

Ognuno ha il diritto di inviare alle autorità pubbliche petizioni firmate da una o più persone.

Soltanto le autorità costituite hanno il diritto d'inviare petizioni in nome collettivo.

Art. 29

Il segreto epistolare è inviolabile.

La legge individua i responsabili della violazione della segretezza della corrispondenza affidata al servizio postale.

Art. 30

L'impiego delle lingue usate in Belgio è libero; può essere disciplinato soltanto dalla legge e unicamente per gli atti dell'autorità pubblica e per gli affari giudiziari.

Art. 31

Nessuna autorizzazione preliminare è richiesta per iniziare procedimenti giudiziari contro i funzionari pubblici, per fatti relativi all'esercizio delle loro funzioni, salvo quanto è stabilito nei riguardi dei ministri e dei membri dei Governi di comunità e di regione.

Art. 32

Ognuno ha il diritto di consultare qualsiasi documento amministrativo e di averne copia, salvo che nei casi ed alle condizioni stabiliti con legge, decreto o con il provvedimento normativo di cui all'articolo 134.

TITOLO III

I POTERI

Art. 33

Tutti i poteri emanano dalla Nazione.

Essi sono esercitati nel modo stabilito dalla Costituzione.

Art. 34

L'esercizio di determinati poteri può essere attribuito da un trattato o da una legge a istituzioni di diritto

institutions de droit international public.

Art. 35

L'autorité fédérale n'a de compétences que dans les matières que lui attribuent formellement la Constitution et les lois portées en vertu de la Constitution même.

Les communautés ou les régions, chacune pour ce qui la concerne, sont compétentes pour les autres matières, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

La loi visée à l'alinéa 2 détermine la date à laquelle le présent article entre en vigueur. Cette date ne peut pas être antérieure à la date d'entrée en vigueur du nouvel article à insérer au titre III de la Constitution, déterminant les compétences exclusives de l'autorité fédérale.

Art. 36

Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.

Art. 37

Au Roi appartient le pouvoir exécutif fédéral, tel qu'il est réglé par la Constitution.

Art. 38

Chaque communauté a les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution ou par les lois prises en vertu de celle-ci.

Art. 39

La loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée et qui sont composés de mandataires élus, la compétence de régler les matières qu'elle détermine, à l'exception de celles visées aux articles 30 et 127 à 129, dans le ressort et selon le mode qu'elle établit. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

internazionale pubblico.

Art. 35

L'autorità federale è competente solo nelle materie che le sono formalmente attribuite dalla Costituzione e dalle leggi approvate in forza della Costituzione stessa.

Le comunità o le regioni, ciascuna per ciò che le riguarda, sono competenti nelle altre materie, alle condizioni e secondo le modalità stabilite dalla legge. Tale legge deve essere approvata con la maggioranza di cui all'art. 4, ultimo comma.

Disposizione transitoria

La legge di cui al secondo comma stabilisce la data nella quale il presente articolo entrerà in vigore. Tale data non può essere anteriore alla data di entrata in vigore del nuovo articolo, da inserire nel Titolo III della Costituzione, che stabilisce le competenze esclusive dell'autorità federale.

Art. 36

Il potere legislativo federale è esercitato collettivamente dal Re, dalla Camera dei rappresentanti e dal Senato.

Art. 37

Al Re spetta il potere esecutivo federale, così come regolato dalla Costituzione.

Art. 38

Ogni comunità è titolare delle attribuzioni che le sono riconosciute dalla Costituzione o dalle leggi approvate in forza della Costituzione stessa.

Art. 39

La legge attribuisce agli organi regionali da essa istituiti, e che sono composti da mandatari eletti, la competenza di disciplinare le materie dalla legge medesima individuate, con l'eccezione di quelle di cui agli articoli 30 e da 127 a 129, nell'ambito e secondo le modalità da essa stabilite. Tale legge è approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

Art. 40

Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 41

Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

La loi définit les compétences, les règles de fonctionnement et le mode d'élection des organes territoriaux intracommunaux pouvant régler des matières d'intérêt communal.

Ces organes territoriaux intracommunaux sont créés dans les communes de plus de 100.000 habitants à l'initiative de leur conseil communal. Leurs membres sont élus directement. En exécution d'une loi adoptée à la majorité définie à l'article 4, dernier alinéa, le décret ou la règle visée à l'article 134 règle les autres conditions et le mode suivant lesquels de tels organes territoriaux intracommunaux peuvent être créés.

Ce décret et la règle visée à l'article 134 ne peuvent être adoptés qu'à la majorité des deux tiers des suffrages émis, à la condition que la majorité des membres du Conseil concerné se trouve réunie.

CHAPITRE Ier

DES CHAMBRES FÉDÉRALES

Art. 42

Les membres des deux Chambres représentent la Nation, et non uniquement ceux qui les ont élus.

Art. 43

§ 1er. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de la manière fixée par la loi.

§ 2. Les sénateurs visés à l'article 67, § 1er, 2°, 4° et 7°, forment le groupe linguistique français du Sénat. Les sénateurs visés à l'article 67, § 1er, 1°, 3° et 6°, forment le groupe linguistique néerlandais du Sénat.

Art. 40

Il potere giudiziario è esercitato dalle corti e dai tribunali.

Le sentenze ed i giudizi sono eseguite in nome del Re.

Art. 41

Gli interessi esclusivamente comunali o provinciali sono regolati dai consigli comunali o provinciali, secondo i principi stabiliti dalla Costituzione.

La legge definisce le competenze, le regole di funzionamento e le modalità di elezione degli organi territoriali subcomunali che possono regolare materie di interesse comunale.

Tali organi territoriali subcomunali sono creati nei comuni con più di 100.000 abitanti per iniziativa del consiglio comunale. I loro membri sono eletti direttamente. In attuazione di una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, il decreto o il provvedimento normativo di cui all'articolo 134 stabilisce le condizioni ed il modo con cui detti organi territoriali subcomunali possono essere istituiti.

Detti decreti o provvedimenti sono adottati con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi, a condizione che sia presente la maggioranza dei membri del Consiglio interessato.

CAPITOLO I

LE CAMERE FEDERALI

Art. 42

I membri delle due Camere rappresentano l'intera Nazione e non solamente coloro che li hanno eletti.

Art. 43

§ 1. Nei casi stabiliti dalla Costituzione, i membri eletti di ciascuna Camera sono suddivisi in un gruppo linguistico francese e in un gruppo linguistico neerlandese, con le modalità stabilite dalla legge.

§ 2. I senatori di cui all'articolo 67, § 1°, 2°, 4° e 7° formano il gruppo linguistico francese del Senato. I senatori di cui all'articolo 67, § 1°, 3° e 6° formano il gruppo linguistico neerlandese del Senato.

Art. 44

Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi d'octobre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 45

Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session sans l'assentiment des Chambres.

Art. 46

Le Roi n'a le droit de dissoudre la Chambre des représentants que si celle-ci, à la majorité absolue de ses membres:

1° soit rejette une motion de confiance au Gouvernement fédéral et ne propose pas au Roi, dans un délai de trois jours à compter du jour du rejet de la motion, la nomination d'un successeur au Premier Ministre;

2° soit adopte une motion de méfiance à l'égard du Gouvernement fédéral et ne propose pas simultanément au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre.

Les motions de confiance et de méfiance ne peuvent être votées qu'après un délai de quarante-huit heures suivant le dépôt de la motion.

En outre, le Roi peut, en cas de démission du Gouvernement fédéral, dissoudre la Chambre des représentants après avoir reçu son assentiment exprimé à la majorité absolue de ses membres.

La dissolution de la Chambre des représentants entraîne la dissolution du Sénat.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

Art. 47

Art. 44

Le Camere si riuniscono di diritto ogni anno, il secondo martedì di ottobre, a meno che non siano state convocate prima dal Re.

Le Camere devono rimanere riunite ogni anno per almeno quaranta giorni.

Il Re dichiara la chiusura della sessione.

Il Re ha diritto di convocare le Camere in via straordinaria.

Art. 45

Il Re può aggiornare le Camere. Tuttavia, l'aggiornamento non può superare la durata di un mese, né può essere ripetuto nella stessa sessione, senza l'assenso delle Camere.

Art. 46

Il Re non ha il diritto di sciogliere la Camera dei rappresentanti, a meno che quest'ultima, a maggioranza assoluta dei propri membri:

1° o rigetti una mozione di fiducia al Governo senza proporre al Re, nel termine di tre giorni a decorrere da quello del rigetto della mozione, la nomina di un successore del Primo Ministro;

2° o adotti una mozione di sfiducia nei confronti del Governo senza proporre simultaneamente al Re la nomina di un successore del Primo Ministro.

Le mozioni di fiducia e di sfiducia non possono essere votate prima che sia decorso un periodo di quarantotto ore dal deposito della mozione.

Inoltre, il Re può, in caso di dimissioni del Governo, sciogliere la Camera dei rappresentanti dopo aver ricevuto il suo assenso, espresso dalla maggioranza assoluta dei suoi membri.

Lo scioglimento della Camera dei rappresentanti comporta lo scioglimento del Senato.

L'atto di scioglimento contiene la convocazione degli elettori entro quaranta giorni e delle Camere rinnovate entro due mesi.

Art. 47

Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 48

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 49

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 50

Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre. La loi prévoit les modalités de son remplacement dans la Chambre concernée.

Art. 51

Le membre de l'une des deux Chambres nommé par le Gouvernement fédéral à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 52

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 53

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Le sedute delle Camere sono pubbliche.

Tuttavia, ogni Camera si riunisce in seduta segreta, su richiesta del suo presidente o di dieci membri.

Essa decide in seguito, a maggioranza assoluta, se la seduta deve essere ripresa in pubblico sul medesimo argomento.

Art. 48

Ogni Camera verifica i poteri dei suoi membri e giudica le contestazioni che sorgono a tale proposito.

Art. 49

Nessuno può essere contemporaneamente membro di entrambe le Camere.

Art. 50

Il membro di una delle due Camere nominato ministro dal Re e che abbia accettato l'incarico cessa di essere membro di una della Camera e riprende il suo mandato qualora il Re gli abbia erhevocato l'incarico ministeriale. La legge stabilisce le modalità della sua sostituzione nella Camera di appartenenza.

Art. 51

Il membro di una delle due Camere nominato dal Governo federale ad ogni altra funzione retribuita diversa da quella di ministro, e che abbia accettato, cessa immediatamente di essere membro della Camera e può riprendere le sue funzioni solo in seguito ad una nuova elezione.

Art. 52

Ad ogni sessione, ciascuna Camera nomina il suo Presidente, i suoi Vicepresidenti e costituisce il suo Ufficio di presidenza.

Art. 53

Ogni risoluzione è approvata a maggioranza assoluta dei voti, salvo quanto stabilito dal regolamenti delle Camere nei riguardi delle elezioni e delle presentazioni di candidature.

In caso di parità di voti, la proposta messa in

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 54

Sauf pour les budgets ainsi que pour les lois qui requièrent une majorité spéciale, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un des groupes linguistiques et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure parlementaire est suspendue et la motion est déférée au Conseil des ministres qui, dans les trente jours, donne son avis motivé sur la motion et invite la Chambre saisie à se prononcer soit sur cet avis, soit sur le projet ou la proposition éventuellement amendés.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition de loi.

Art. 55

Les votes sont émis par assis et levé ou par appel nominal; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 56

Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 57

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 58

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des

votazione si intende respinta.

Nessuna delle due Camere può deliberare se non è presente la maggioranza dei suoi membri.

Art. 54

Tranne che per il bilancio o per le leggi che richiedono una maggioranza speciale, una mozione motivata, firmata da almeno i tre quarti dei membri di uno dei gruppi linguistici e presentata dopo il deposito della relazione e prima del voto finale in seduta pubblica, può dichiarare che le disposizioni di un progetto o di una proposta di legge, dalla stessa mozione indicata, sono tali da recare grave danno alle relazioni tra le comunità.

In tale caso, la procedura parlamentare è sospesa e la mozione è deferita al Consiglio dei ministri che, entro trenta giorni, esprime il proprio motivato parere sulla mozione ed invita la Camera interessata a pronunciarsi sia su tale parere che sul progetto o la proposta eventualmente emendati.

Questa procedura può essere applicata una sola volta dai membri di un gruppo linguistico nei riguardi di uno stesso progetto o di una stessa proposta di legge.

Art. 55

I voti sono espressi per alzata e seduta o per appello nominale; sulla legge nel suo insieme si vota sempre per appello nominale.

Le elezioni e le presentazioni di candidati hanno luogo a scrutinio segreto.

Art. 56

Ogni Camera ha il diritto d'inchiesta.

Art. 57

E' vietato presentare personalmente petizioni alle Camere.

Ogni Camera ha il diritto di rinviare ai ministri le petizioni che le sono indirizzate. I ministri sono tenuti a fornire spiegazioni sul loro contenuto ogni qualvolta la Camera lo esiga.

Art. 58

Nessun membro di una delle due Camere può essere

opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 59

Sauf le cas de flagrant délit, aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, en matière répressive, être renvoyé ou cité directement devant une cour ou un tribunal, ni être arrêté, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie.

Sauf le cas de flagrant délit, les mesures contraignantes requérant l'intervention d'un juge ne peuvent être ordonnées à l'égard d'un membre de l'une ou l'autre Chambre, pendant la durée de la session, en matière répressive, que par le premier président de la cour d'appel sur demande du juge compétent. Cette décision est communiquée au président de la Chambre concernée.

Toute perquisition ou saisie effectuée en vertu de l'alinéa précédent ne peut l'être qu'en présence du président de la Chambre concernée ou d'un membre désigné par lui.

Pendant la durée de la session, seuls les officiers du ministère public et les agents compétents peuvent intenter des poursuites en matière répressive à l'égard d'un membre de l'une ou l'autre Chambre.

Le membre concerné de l'une ou de l'autre Chambre peut, à tous les stades de l'instruction, demander, pendant la durée de la session et en matière répressive, à la Chambre dont il fait partie de suspendre les poursuites. La Chambre concernée doit se prononcer à cet effet à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

La détention d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre ou sa poursuite devant une cour ou un tribunal est suspendue pendant la session si la Chambre dont il fait partie le requiert.

Art. 60

Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section I^{re}

De la Chambre des représentants

perseguito in giudizio o indagato a causa delle opinioni o dei voti espressi nell'esercizio delle sue funzioni.

Art. 59

In materia penale, salvo il caso di flagranza di reato, nessun membro delle due Camere, per la durata della sessione, può essere rinviato o citato direttamente dinanzi ad un tribunale o ad una corte, né essere arrestato, senza l'autorizzazione della Camera di cui fa parte.

In materia penale, salvo il caso di flagranza, nessuna misura coercitiva della libertà richiedente l'intervento di un giudice può essere ordinata nei confronti di un membro di una delle due Camere, per la durata della sessione, se non dal primo presidente della corte d'appello su domanda del giudice competente. Tale decisione è comunicata al presidente della Camera interessata.

Ogni perquisizione o sequestro eseguito in applicazione del comma precedente deve essere effettuati in presenza del presidente della Camera interessata o di un membro da esso designato.

Per la durata della sessione, solo gli ufficiali del pubblico ministero e gli agenti competenti possono avviare un procedimento penale nei confronti di un membro di una delle Camere.

In materia penale, per la durata della sessione, il membro interessato di una delle due Camere può, in ogni fase dell'istruttoria, chiedere alla Camera di cui fa parte che venga sospeso il procedimento penale. La Camera interessata deve pronunciarsi al riguardo con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi.

La detenzione o la traduzione in giudizio di un membro di una delle due Camere è sospesa, durante la sessione, se la Camera di cui lo stesso fa parte lo richiede.

Art. 60

Ognuna delle Camere stabilisce con il proprio regolamento il modo con il quale esercitare le sue attribuzioni.

Sezione I

La Camera dei rappresentanti

t. 61

Les membres de la Chambre des représentants sont élus directement par les citoyens âgés de dix-huit ans accomplis et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Art. 62

La constitution des collèges électoraux est réglée par la loi.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 63

§ 1^{er}. La Chambre des représentants compte cent cinquante membres.

§ 2. Chaque circonscription électorale compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur fédéral, obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par cent cinquante.

Les sièges restants sont attribués aux circonscriptions électorales ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

§ 3. La répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales est mise en rapport avec la population par le Roi.

Le chiffre de la population de chaque circonscription électorale est déterminé tous les dix ans par un recensement de la population ou par tout autre moyen défini par la loi. Le Roi en publie les résultats dans un délai de six mois.

Dans les trois mois de cette publication, le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque circonscription électorale.

La nouvelle répartition est appliquée à partir des élections générales suivantes.

§ 4. La loi détermine les circonscriptions électorales; elle détermine également les conditions requises pour être électeur et le déroulement des opérations électorales.

Art. 64

Art. 61

I membri della Camera dei rappresentanti sono eletti direttamente dai cittadini che abbiano compiuto il 18° anno d'età e che non si trovino in alcuno dei casi di esclusione previsti dalla legge.

Ogni elettore ha diritto ad un solo voto.

Art. 62

La costituzione dei collegi elettorali è disciplinata dalla legge.

Per le elezioni si applica il sistema di rappresentanza proporzionale determinato dalla legge.

Il voto è obbligatorio e segreto. Esso ha luogo in municipio, salvo eccezioni stabilite dalla legge.

Art. 63

§ 1. La Camera dei rappresentanti è composta da centocinquanta membri.

§ 2. Ad ogni circoscrizione elettorale sono attribuiti tanti seggi quante volte il numero della popolazione in essa residente contiene il quoziente federale, ottenuto dividendo il numero della popolazione del Regno per centocinquanta.

I seggi restanti sono attribuiti alle circoscrizioni elettorali che hanno il maggiore resto di popolazione non ancora rappresentata.

§ 3. La ripartizione dei membri della Camera dei rappresentanti tra le circoscrizioni elettorali è effettuata dal Re in proporzione alla popolazione.

La popolazione di ciascuna circoscrizione elettorale è determinata ogni dieci anni mediante un censimento ovvero con altro mezzo stabilito dalla legge. Il Re ne pubblica i risultati entro sei mesi.

Entro tre mesi da tale pubblicazione, il Re determina il numero dei seggi attribuiti a ciascuna circoscrizione elettorale.

La nuova ripartizione è applicata a partire dalle successive elezioni generali.

§ 4. La legge determina le circoscrizioni elettorali; essa stabilisce inoltre i requisiti necessari per essere elettore e le modalità di svolgimento delle operazioni elettorali.

Art. 64

Pour être éligible, il faut:

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de vingt et un ans accomplis;
- 4° être domicilié en Belgique.

Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.

Art. 65

Les membres de la Chambre des représentants sont élus pour quatre ans.

La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.

Art. 66

Chaque membre de la Chambre des représentants jouit d'une indemnité annuelle de douze mille francs.

A l'intérieur des frontières de l'Etat, les membres de la Chambre des Représentants ont droit au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par les pouvoirs publics.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des représentants peut être attribuée au Président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Section II

Du Sénat

Art. 67

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 72, le Sénat se compose de septante et un sénateurs, dont:

- 1° vingt-cinq sénateurs élus conformément à l'article 61, par le collège électoral néerlandais;
- 2° quinze sénateurs élus conformément à l'article 61, par le collège électoral français;
- 3° dix sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté flamande, dénommé Conseil flamand, en son sein;

Per essere eleggibile occorre:

- 1° essere Belga;
- 2° godere dei diritti civili e politici;
- 3° avere compiuto il ventunesimo anno di età;
- 4° essere domiciliato in Belgio.

Nessun altro requisito di eleggibilità può essere richiesto.

Art. 65

I membri della Camera dei rappresentanti sono eletti per quattro anni.

La Camera si rinnova ogni quattro anni.

Art. 66

Ogni membro della Camera dei rappresentanti gode di una indennità annua di dodicimila franchi.

Entro i confini dello Stato, i membri della Camera dei rappresentanti hanno diritto alla circolazione gratuita su tutti i mezzi di comunicazione gestiti o dati in concessione dai pubblici poteri.

Al Presidente della Camera dei rappresentanti può essere assegnata una indennità annua, da imputare sulla dotazione destinata a coprire le spese di tale assemblea.

La Camera determina l'ammontare delle trattenute che possono essere fatte sull'indennità a titolo di contributo alle casse previdenziali che la Camera intenda istituire.

Sezione II

Il Senato

Art. 67

§ 1. A prescindere da quanto stabilito dall'articolo 72, il Senato è composto da settantuno senatori, dei quali:

- 1° venticinque senatori eletti in conformità all'articolo 61 dal collegio elettorale neerlandese;
- 2° quindici senatori eletti in conformità all'articolo 61 dal collegio elettorale francese;
- 3° dieci senatori designati nel proprio seno dal Consiglio della Comunità fiamminga, denominato Consiglio fiammingo;

4° dix sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté française en son sein;

5° un sénateur désigné par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein;

6° six sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 1° et 3°;

7° quatre sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 2° et 4°.

§ 2. Au moins un des sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, est domicilié, le jour de son élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Au moins six des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, sont domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Si quatre au moins des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, ne sont pas domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, au moins deux des sénateurs visés au § 1^{er}, 4°, doivent être domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Art. 68

§ 1^{er}. Le nombre total des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, est réparti au sein de chaque groupe linguistique en fonction du chiffre électoral des listes obtenu à l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, suivant le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Pour la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3° et 4°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, est élu et pour autant qu'un nombre suffisant de membres élus sur ces listes siège, selon le cas, au sein du Conseil de la Communauté flamande ou du Conseil de la Communauté française.

Pour la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, est élu.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions que la loi détermine.

§ 3. Pour l'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, la loi détermine les

4° dieci senatori designati nel proprio seno dal Consiglio della Comunità francese;

5° un senatore designato nel proprio seno dal Consiglio della Comunità germanofona;

6° sei senatori designati dai senatori di cui ai punti 1° e 3°;

7° quattro senatori designati dai senatori di cui ai punti 2° e 4°.

§ 2. Almeno uno dei senatori indicati al § 1, punti 1°, 3° e 6° deve essere domiciliato, alla data della sua elezione, nella Regione bilingue di Bruxelles-Capitale.

Almeno sei dei senatori indicati al § 1, punti 2°, 4° e 7° devono essere domiciliati, nel giorno della loro elezione, nella Regione bilingue di Bruxelles-Capitale. Se almeno quattro dei senatori indicati al § 1, punto 2° non sono domiciliati, nel giorno della loro elezione, nella Regione bilingue di Bruxelles-Capitale, almeno due dei senatori indicati al § 1, punto 4° devono essere domiciliati, nel giorno della loro elezione, nella Regione bilingue di Bruxelles-Capitale.

Art. 68

§ 1. Il numero totale dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 1°, 2°, 3°, 4°, 6° e 7° è ripartito in seno a ciascun gruppo linguistico in funzione della cifra elettorale ottenuta dalle liste per l'elezione dei senatori di cui all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2°, sulla base del sistema di rappresentanza proporzionale stabilito dalla legge.

Per la designazione dei senatori indicati all'art. 67, § 1, punti 3° e 4° sono prese in considerazione unicamente le liste nelle quali almeno un senatore di cui all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2° sia stato eletto e nella misura in cui un numero sufficiente di membri eletti in tali liste faccia parte, secondo il caso, del Consiglio fiammingo o del Consiglio della Comunità francese.

Per la designazione dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 6° e 7° sono prese in considerazione unicamente le liste nelle quali sia stato eletto almeno un senatore fra quelli indicati all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2°.

§ 2. Per l'elezione dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2° il voto è obbligatorio e segreto. Esso ha luogo in municipio, salvo le eccezioni stabilite dalla legge.

§ 3. Per l'elezione dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2° la legge determina le circoscrizioni

circonscriptions électorales et la composition des collèges électoraux; elle détermine en outre les conditions auxquelles il faut satisfaire pour pouvoir être électeur, de même que le déroulement des opérations électorales.

La loi règle la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3° à 5°, à l'exception des modalités désignées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, qui sont réglées par décret par les Conseils de communauté, chacun en ce qui le concerne. Ce décret doit être adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Le sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 5°, est désigné par le Conseil de la Communauté germanophone à la majorité absolue des suffrages exprimés.

§ 4. La loi règle la désignation des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°.

Art. 69

Pour être élu ou désigné sénateur, il faut:

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de vingt et un ans accomplis;
- 4° être domicilié en Belgique.

Art. 70

Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

L'élection des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° et 2°, coïncide avec les élections pour la Chambre des représentants.

Art. 71

Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

A l'intérieur des frontières de l'Etat, les sénateurs ont droit au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par les

elettorali e la composizione dei collegi elettorali; essa determina inoltre i requisiti necessari per essere elettore, nonché le modalità di svolgimento delle operazioni elettorali.

La legge disciplina e regola le designazioni dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 3° e 5°, ad eccezione delle modalità stabilite da una legge approvata con la maggioranza indicata dall'art. 4, ultimo comma, le quali saranno disciplinate con apposito decreto dai Consigli delle comunità, ciascuno per la parte di propria competenza. Tale decreto deve essere approvato con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi e a condizione che sia presente la maggioranza dei membri del Consiglio interessato.

Il senatore di cui all'articolo 67, § 1, punto 5°, è designato dal Consiglio della Comunità germanofona a maggioranza assoluta dei voti espressi.

La legge regola l'elezione dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 6° e 7°.

Art. 69

Per essere eletto senatore occorre:

- 1° essere Belga;
- 2° godere dei diritti civili e politici;
- 3° avere compiuto il ventunesimo anno di età;
- 4° essere residente in Belgio.

Art. 70

I senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2° sono eletti per quattro anni. I senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 6° e 7° sono designati per quattro anni. Il Senato è rinnovato integralmente ogni quattro anni.

L'elezione dei senatori indicati all'articolo 67, § 1, punti 1° e 2° coincide con l'elezione per la Camera dei rappresentanti.

Art. 71

I senatori non ricevono alcun compenso.

Essi hanno tuttavia diritto di essere indennizzati delle proprie spese; tale indennità è fissata in quattromila franchi all'anno.

Entro i confini dello Stato, i senatori hanno diritto alla circolazione gratuita su tutti i mezzi di comunicazione gestiti o dati in concessione dai

pouvoirs publics.

Art. 72

Les enfants du Roi ou, à leur défaut, les descendants belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit sénateurs à l'âge de dix-huit ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de vingt et un ans. Ils ne sont pas pris en compte pour la détermination du quorum des présences.

Art. 73

Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des représentants, est nulle de plein droit.

CHAPITRE II

DU POUVOIR LÉGISLATIF FÉDÉRAL

Art. 74

Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour:

- 1° l'octroi des naturalisations;
- 2° les lois relatives à la responsabilité civile et pénale des ministres du Roi;
- 3° les budgets et les comptes de l'État, sans préjudice de l'article 174, alinéa 1er, deuxième phrase;
- 4° la fixation du contingent de l'armée.

Art. 75

Le droit d'initiative appartient à chacune des branches du pouvoir législatif fédéral.

Sauf pour les matières visées à l'article 77, les projets de loi soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés à la Chambre des représentants et transmis ensuite au Sénat.

Les projets de loi portant assentiment aux traités soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés au Sénat et transmis ensuite à la Chambre des représentants.

Art. 76

pubblici poteri.

Art. 72

I figli del Re o, in loro mancanza, i discendenti belgi del ramo della famiglia reale designato a regnare sono, di diritto, senatori all'età di diciotto anni. Essi hanno diritto di voto deliberativo solo all'età di ventuno anni. Essi non sono tenuti in conto ai fini della determinazione del numero legale.

Art. 73

Ogni riunione del Senato tenuta fuori del periodo di sessione della Camera dei rappresentanti è nulla di diritto.

CAPITOLO II

IL POTERE LEGISLATIVO FEDERALE

Art. 74

In deroga all'articolo 36, il potere legislativo federale è esercitato congiuntamente dal Re e dalla Camera dei rappresentanti per quanto attiene:

- 1° la concessione delle naturalizzazioni;
- 2° le leggi relative alla responsabilità civile e penale dei ministri del Re;
- 3° i bilanci di previsione ed i rendiconti dello Stato, salvo quanto stabilito dall'articolo 174, primo comma, secondo periodo;
- 4° la determinazione del contingente delle forze armate.

Art. 75

L'iniziativa legislativa appartiene a ciascun ramo del potere legislativo federale.

Salvo che per le materie di cui all'articolo 77, i progetti di legge presentati alle Camere per iniziativa del Re sono depositati alla Camera dei rappresentanti e successivamente trasmessi al Senato.

I progetti di legge concernenti l'approvazione dei trattati presentati alle Camere d'iniziativa del Re sono depositati al Senato e successivamente trasmessi alla Camera dei rappresentanti.

Art. 76

Un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article.

Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 77

La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour:

1° la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution;

2° les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution;

3° les lois visées aux articles 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, 127 à 131, 135 à 137, 140 à 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167, § 1^{er}, alinéa 3, § 4 et § 5, 169, 170, § 2, alinéa 2, § 3, alinéas 2 et 3, § 4, alinéa 2, et 175 à 177, ainsi que les lois prises en exécution des lois et articles susvisés;

4° les lois à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, ainsi que les lois prises en exécution de celles-ci;

5° les lois visées à l'article 34;

6° les lois portant assentiment aux traités;

7° les lois adoptées conformément à l'article 169 afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales;

8° les lois relatives au Conseil d'État;

9° l'organisation des cours et tribunaux;

10° les lois portant approbation d'accords de coopération conclus entre l'État, les communautés et les régions.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, peut désigner d'autres lois pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

Art. 78

Dans les matières autres que celles visées aux articles 74 et 77, le projet de loi adopté par la Chambre des représentants est transmis au Sénat.

A la demande de quinze de ses membres au moins, le Sénat examine le projet de loi. Cette demande est formulée dans les quinze jours de la réception

Un progetto di legge può essere approvato da una delle Camere solo dopo che è stato votato articolo per articolo.

Le Camere hanno il diritto di emendare e di suddividere gli articoli e gli emendamenti proposti.

Art. 77

La Camera dei rappresentanti e il Senato sono ugualmente competenti per quanto attiene:

1° la dichiarazione di revisione della Costituzione e la revisione della Costituzione;

2° le materie che la Costituzione riserva alla competenza delle due Camere legislative;

3° le leggi di cui agli articoli 5, 39, 43, 50, 68, 71, 77, 82, 115, 117, 118, 121, 123, da 127 a 131, da 135 a 137, da 140 a 143, 145, 146, 163, 165, 166, 167, § 1, terzo comma, § 4 e § 5, 169, 170, § 2, secondo comma, § 3, secondo e terzo comma, § 4, secondo comma, e da 175 a 177, nonché le leggi emanate in esecuzione delle leggi e degli articoli succitati;

4° le leggi che devono essere approvate con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, nonché le leggi emanate in esecuzione delle medesime;

5° le leggi di cui all'articolo 34;

6° le leggi di ratificazione dei trattati;

7° le leggi adottate in conformità all'articolo 169 al fine di garantire il rispetto degli obblighi internazionali o sovranazionali.

8° le leggi concernenti il Consiglio di Stato.

9° l'organizzazione delle corti e dei tribunali;

10° le leggi di approvazione degli accordi di cooperazione conclusi fra lo Stato, le comunità e le regioni.

Una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, può individuare altre leggi per le quali la Camera dei rappresentanti e il Senato sono ugualmente competenti.

Art. 78

Nelle materie diverse da quelle di cui agli articoli 74 e 77, il progetto di legge adottato dalla Camera dei rappresentanti è trasmesso al Senato.

Su richiesta di almeno quindici dei suoi membri, il Senato esamina il progetto di legge. Tale richiesta è formulata entro quindici giorni dal ricevimento del

du projet.

Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours:

- décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet de loi;
- adopter le projet après l'avoir amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de ne pas amender le projet de loi, celui-ci est transmis au Roi par la Chambre des représentants.

Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat.

Art. 79

Si, à l'occasion de l'examen visé à l'article 78, dernier alinéa, la Chambre des représentants adopte un nouvel amendement, le projet de loi est renvoyé au Sénat, qui se prononce sur le projet amendé. Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les quinze jours:

- décider de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants;
- adopter le projet après l'avoir à nouveau amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de se rallier au projet voté par la Chambre des représentants, celle-ci le transmet au Roi.

Si le projet a été à nouveau amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi.

Art. 80

Si, lors du dépôt d'un projet de loi visé à l'article 78, le Gouvernement fédéral demande l'urgence, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 détermine les délais dans lesquels le Sénat aura à se prononcer.

A défaut d'accord au sein de la commission, le délai d'évocation du Sénat est ramené à sept jours et le délai d'examen visé à l'article 78, alinéa 3, à trente jours.

progetto.

Il Senato può, entro un termine non superiore ai sessanta giorni:

- decidere di non emendare il progetto di legge;
- adottare il progetto dopo averlo emendato.

Se il Senato non ha deliberato entro il termine stabilito o non ha fatto conoscere alla Camera dei rappresentanti la propria decisione di non emendare il progetto di legge, quest'ultimo è trasmesso al Re dalla Camera dei rappresentanti.

Se il progetto è stato emendato, il Senato lo trasmette alla Camera dei rappresentanti che si pronuncia definitivamente, adottando o rigettando in tutto o in parte gli emendamenti adottati dal Senato.

Art. 79

Se, nel corso dell'esame di cui all'articolo 78, ultimo comma, la Camera dei rappresentanti adotta un nuovo emendamento, il progetto di legge viene rinviato al Senato che si pronuncia sul progetto emendato. Il Senato può, entro un termine non superiore ai quindici giorni:

- decidere di aderire al progetto emendato dalla Camera dei rappresentanti;
- approvare il progetto dopo averlo ulteriormente emendato.

Se il Senato non ha deliberato nel termine stabilito o ha comunicato alla Camera dei rappresentanti la sua decisione di aderire al progetto votato dalla Camera, quest'ultima lo trasmette al Re.

Se il progetto è stato nuovamente emendato, il Senato lo trasmette alla Camera dei rappresentanti che si pronuncia definitivamente, sia adottando, sia emendando il progetto di legge.

Art. 80

Se, all'atto della presentazione di un progetto di legge di cui all'articolo 78, il Governo federale richiede l'urgenza, la commissione parlamentare di concertazione di cui all'articolo 82 stabilisce il termine entro il quale il Senato dovrà pronunciarsi.

In mancanza d'accordo in seno alla commissione, il termine concesso al Senato per la richiesta di esame del progetto è ridotto a sette giorni e il termine per l'esame di cui all'articolo 78, terzo comma, a trenta giorni.

Art. 81

Si le Sénat, en vertu de son droit d'initiative, adopte une proposition de loi dans les matières visées à l'article 78, le projet de loi est transmis à la Chambre des représentants.

Dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours, la Chambre se prononce définitivement, soit en rejetant, soit en adoptant le projet de loi.

Si la Chambre amende le projet de loi, celui-ci est renvoyé au Sénat, qui délibère selon les règles prévues à l'article 79.

En cas d'application de l'article 79, alinéa 3, la Chambre statue définitivement dans les quinze jours.

A défaut pour la Chambre de décider dans les délais prescrits aux alinéas 2 et 4, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 se réunit dans les quinze jours et fixe le délai dans lequel la Chambre aura à se prononcer.

En cas de désaccord au sein de la commission, la Chambre doit se prononcer dans les soixante jours.

Art. 82

Une commission parlementaire de concertation composée paritairement de membres de la Chambre des représentants et du Sénat règle les conflits de compétence survenant entre les deux Chambres et peut, d'un commun accord, allonger à tout moment les délais d'examen prévus aux articles 78 à 81.

A défaut de majorité dans les deux composantes de la commission, celle-ci statue à la majorité des deux tiers de ses membres.

Une loi détermine la composition et le fonctionnement de la commission ainsi que le mode de calcul des délais énoncés dans les articles 78 à 81.

Art. 83

Toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78.

Art. 84

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'à la loi.

Art. 81

Se il Senato, nell'esercizio del proprio diritto d'iniziativa, adotta una proposta di legge nelle materie indicate all'articolo 78, il progetto di legge è inviato alla Camera dei rappresentanti.

Entro un termine non superiore ai sessanta giorni, la Camera si pronuncia definitivamente respingendo o adottando il progetto di legge.

Se la Camera emenda il progetto di legge, questo è rinviato al Senato che delibera secondo le procedure di cui all'articolo 79.

In caso di applicazione dell'articolo 79, terzo comma, la Camera delibera definitivamente entro quindici giorni.

Se la Camera non decide nei termini stabiliti al secondo e quarto comma, la commissione parlamentare di concertazione di cui all'articolo 82 si riunisce entro quindici giorni e fissa il termine entro il quale la Camera deve pronunciarsi.

In caso di disaccordo in seno alla Commissione, la Camera deve pronunciarsi entro sessanta giorni.

Art. 82

Una commissione parlamentare di concertazione, composta paritariamente da membri della Camera dei rappresentanti e del Senato, regola i conflitti di competenza che sorgono tra le due Camere e può, di comune accordo, prolungare in ogni momento i termini di esame previsti agli articoli 78 a 81.

In mancanza della maggioranza in seno alle due componenti della Commissione, questa delibera con la maggioranza dei due terzi dei suoi membri.

Una legge stabilisce la composizione e il funzionamento della Commissione, così come i criteri per il calcolo dei termini di cui agli articoli da 78 a 81.

Art. 83

Ogni proposta ed ogni progetto di legge deve precisare se si riferisce ad una materia di cui all'articolo 74, all'articolo 77 o all'articolo 78.

Art. 84

L'interpretazione autentica delle leggi può essere effettuata solo mediante la legge.

CHAPITRE III

DU ROI ET DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

Section I^{re}

Du Roi

Art. 85

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, par ordre de primogéniture.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le descendant visé à l'alinéa 1er, qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Art. 86

A défaut de descendance de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article 87.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 87

Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre État, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 88

La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

CAPITOLO III

IL RE E IL GOVERNO FEDERALE

Sezione I

Il Re

Art. 85

I poteri costituzionali del Re sono ereditari nella discendenza diretta, naturale e legittima di S.M. Leopoldo, Giorgio, Cristiano, Federico di Sassonia-Coburgo, per ordine di primogenitura.

Decadrà dai suoi diritti alla corona il discendente di cui al primo comma che si sarà sposato senza il consenso del re o di coloro che, in mancanza del medesimo, esercitano i suoi poteri nei casi previsti dalla Costituzione.

Tuttavia egli potrà essere affrancato da tale decadenza dal Re o da coloro che, in sua mancanza, esercitano i suoi poteri nei casi previsti dalla Costituzione, quando le due Camere esprimano il loro assenso a tale riguardo.

Art. 86

In mancanza di discendenza maschile di S.M. Leopoldo, Giorgio, Cristiano, Federico di Sassonia-Coburgo, il Re potrà nominare il suo successore, col consenso delle Camere, espresso con le modalità di cui all'articolo 87.

Il trono sarà considerato vacante nel caso in cui nessuna nomina sia stata fatta secondo le modalità sopra indicate.

Art. 87

Il Re non può essere contemporaneamente capo di un altro Stato, senza il consenso delle due Camere.

Nessuna delle due Camere può deliberare su questo argomento se non sono presenti almeno due terzi dei membri che la compongono, e la deliberazione non è valida se non raccoglie almeno i due terzi dei voti.

Art. 88

La persona del Re è inviolabile; i suoi ministri sono responsabili.

Art. 89

La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 90

A la mort du Roi, les Chambres s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du Régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.

Art. 91

Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis.

Le Roi ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant:

"Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire."

Art. 92

Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 93

Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

Art. 94

La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Art. 89

La legge stabilisce la lista civile per la durata di ciascun regno.

Art. 90

Alla morte del Re, le Camere si riuniscono senza convocazione al più tardi entro il decimo giorno dopo quello del decesso. Se le Camere sono state sciolte precedentemente e se è stata fatta la convocazione nell'atto di scioglimento per una data posteriore al decimo giorno, le vecchie Camere riprendono le loro funzioni fino alla riunione di quelle che devono sostituirle.

A datare dalla morte del Re e fino a che il suo successore o il Reggente abbiano prestato giuramento, i poteri costituzionali del Re sono esercitati, in nome del popolo belga, dai ministri riuniti in consiglio, e sotto la loro responsabilità.

Art. 91

Il Re diventa maggiorenne all'età di diciotto anni compiuti.

Egli non può prendere possesso del trono senza aver prima prestato solennemente, davanti alle Camere riunite, il seguente giuramento:

« Giuro di osservare la Costituzione e le leggi del popolo belga, di mantenere l'indipendenza nazionale e l'integrità del territorio ».

Art. 92

Se, alla morte del Re, il suo successore è minorenni, le due Camere si riuniscono in un'unica assemblea per provvedere alla reggenza e alla tutela.

Art. 93

Se il Re si trova nell'impossibilità di regnare, i ministri, dopo aver fatto constatare tale impossibilità, convocano immediatamente le Camere. Le Camere riunite provvedono alla tutela ed alla reggenza.

Art. 94

La reggenza non può essere conferita che ad una sola persona.

Le Régent n'entre en fonction qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 91.

Art. 95

En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

Section II

Du Gouvernement fédéral

Art. 96

Le Roi nomme et révoque ses ministres.

Le Gouvernement fédéral remet sa démission au Roi si la Chambre des représentants, à la majorité absolue de ses membres, adopte une motion de méfiance proposant au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre, ou propose au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre dans les trois jours du rejet d'une motion de confiance. Le Roi nomme Premier Ministre le successeur proposé, qui entre en fonction au moment où le nouveau Gouvernement fédéral prête serment.

Art. 97

Seuls les Belges peuvent être ministres.

Art. 98

Aucun membre de la famille royale ne peut être ministre.

Art. 99

Le Conseil des ministres compte quinze membres au plus.

Le Premier Ministre éventuellement excepté, le Conseil des ministres compte autant de ministres d'expression française que d'expression néerlandaise.

Art. 100

Il Reggente assume le sue funzioni solo dopo aver prestato il giuramento prescritto dall'articolo 91.

Art. 95

In caso di vacanza del trono, le Camere, deliberando congiuntamente, provvedono provvisoriamente alla reggenza, fino alla riunione delle Camere integralmente rinnovate; tale riunione ha luogo al più tardi entro due mesi. Le Camere nuove, deliberando congiuntamente, provvedono definitivamente alla vacanza.

Sezione II

Il Governo federale

Art. 96

Il Re nomina e revoca i suoi ministri.

Il Governo federale presenta al Re le sue dimissioni se la Camera dei rappresentanti, a maggioranza assoluta dei suoi membri, adotta una mozione di sfiducia proponendo al Re la nomina di un successore del Primo Ministro, ovvero propone al Re la nomina di un successore al Primo Ministro nei tre giorni successivi al rigetto d'una mozione di fiducia. Il Re nomina Primo Ministro il successore propositogli, che entra in funzione nel momento in cui il nuovo Governo federale presta giuramento.

Art. 97

Solo i Belgi possono essere ministri.

Art. 98

Nessun membro della famiglia reale può essere ministro.

Art. 99

Il Consiglio dei ministri si compone di non più di quindici membri.

Eccettuato eventualmente il Primo Ministro, il Consiglio dei ministri conta in egual numero ministri di lingua francese e di lingua neerlandese.

Art. 100

Les ministres ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent.

La Chambre des représentants peut requérir la présence des ministres. Le Sénat peut requérir leur présence pour la discussion d'un projet ou d'une proposition de loi visés à l'article 77 ou d'un projet de loi visé à l'article 78 ou pour l'exercice de son droit d'enquête visé à l'article 56. Pour les autres matières, il peut demander leur présence.

Art. 101

Les ministres sont responsables devant la Chambre des représentants.

Aucun ministre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions émises par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 102

En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.

Art. 103

Les ministres sont jugés exclusivement par la cour d'appel pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même des infractions qui auraient été commises par les ministres en dehors de l'exercice de leurs fonctions et pour lesquelles ils sont jugés pendant l'exercice de leurs fonctions. Le cas échéant, les articles 59 et 120 ne sont pas applicables.

La loi détermine le mode de procéder contre eux, tant lors des poursuites que lors du jugement.

La loi désigne la cour d'appel compétente, qui siège en assemblée générale, et précise la composition de celle-ci. Les arrêts de la cour d'appel sont susceptibles d'un pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies, qui ne connaît pas du fond des affaires.

Seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut intenter et diriger les poursuites en matière répressive à l'encontre d'un ministre.

Toutes réquisitions en vue du règlement de la procédure, toute citation directe devant la cour d'appel et, sauf le cas de flagrant délit, toute arrestation nécessitent l'autorisation de la Chambre

I ministri hanno diritto di accesso ad entrambe le Camere e devono essere ascoltati quando lo richiedano.

La Camera dei rappresentanti può esigere la presenza dei ministri. Il Senato può esigere la loro presenza per la discussione di un progetto o di una proposta di legge rientrante fra quelle indicate all'articolo 77, o di un progetto di legge di cui all'articolo 78, o per l'esercizio del suo diritto d'inchiesta di cui all'articolo 56. Per le altre materie la presenza può essere solo richiesta.

Art. 101

I ministri sono responsabili davanti alla Camera dei rappresentanti.

Nessun ministro può essere perseguito penalmente o indagato a causa delle opinioni da lui espresse nell'esercizio delle sue funzioni.

Art. 102

In nessun caso l'ordine verbale o scritto del Re può sottrarre un ministro alla propria responsabilità.

Art. 103

I ministri sono giudicati esclusivamente dalla corte d'appello per le infrazioni che avessero commesso nell'esercizio delle loro funzioni. Lo stesso vale per le infrazioni che essi avessero commesso al di fuori dell'esercizio delle loro funzioni e per le quali sono giudicati durante l'esercizio delle loro funzioni. All'occorrenza non si applicano gli articoli 59 e 120.

La legge stabilisce il modo di procedere contro di loro, sia per quanto riguarda le inchieste che per quanto riguarda il giudizio.

La legge designa la corte d'appello competente, che si riunisce in assemblea generale, e precisa la sua composizione. Le sentenze della corte sono suscettibili di ricorso dinanzi alla Corte di cassazione, a camere riunite, che non giudica nel merito delle questioni.

Solo il pubblico ministero presso la corte d'appello competente può avviare e condurre i procedimenti in materia penale nei riguardi di un ministro.

Ogni requisitoria in vista della disciplina della procedura, ogni citazione diretta innanzi la corte d'appello e, salvo il caso di flagrante delitto, ogni arresto richiede l'autorizzazione della Camera dei

des représentants.

La loi détermine la procédure à suivre lorsque les articles 103 et 125 sont tous deux applicables.

Aucune grâce ne peut être faite à un ministre condamné conformément à l'alinéa premier qu'à la demande de la Chambre des représentants.

La loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent intenter une action civile.

Disposition transitoire

Le présent article n'est pas applicable aux faits qui ont fait l'objet d'actes d'information ni aux poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la loi portant exécution de celui-ci.

Dans ce cas, la règle suivante est d'application: la Chambre des représentants a le droit de mettre en accusation les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation. Cette dernière a seule le droit de les juger, chambres réunies, dans les cas visés dans les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient. La loi du 17 décembre 1996 portant exécution temporaire et partielle de l'article 103 de la Constitution reste d'application en la matière.

Art. 104

Le Roi nomme et révoque les secrétaires d'État fédéraux.

Ceux-ci sont membres du Gouvernement fédéral. Ils ne font pas partie du Conseil des ministres. Ils sont adjoints à un ministre.

Le Roi détermine leurs attributions et les limites dans lesquelles ils peuvent recevoir le contreseing.

Les dispositions constitutionnelles qui concernent les ministres sont applicables aux secrétaires d'État fédéraux, à l'exception des articles 90, alinéa 2, 93 et 99.

Section III

Des compétences

Art. 105

Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

rappresentanti.

La legge stabilisce la procedura nel caso ricorra l'applicabilità sia dell'articolo 103 che dell'articolo 125.

Nessuna grazia può essere concessa a ministri condannati in conformità al primo comma se non su richiesta della Camera dei rappresentanti.

La legge disciplina in quali casi e secondo quali procedure le parti lese possono promuovere un'azione civile.

Disposizione transitoria

Il presente articolo non si applica ai fatti che sono stati oggetto di atti di informazione né ai procedimenti avviati prima dell'entrata in vigore della legge di attuazione dell'articolo medesimo.

In tale caso, si applica la seguente norma: la Camera dei rappresentanti ha il diritto di mettere in stato di accusa i ministri e di tradurli innanzi alla Corte di cassazione. Quest'ultima giudica, a camere riunite, unicamente nei casi previsti dalle leggi penali e in applicazione delle pene che esse prevedono. Continua ad essere applicata nella materia la legge del 17 dicembre 1996 di attuazione provvisoria e parziale dell'articolo 103.

Art. 104

Il Re nomina e revoca i segretari di Stato federali.

Questi sono membri del Governo federale. Non fanno parte del Consiglio dei ministri. Sono aggregati ad un ministro.

Il Re stabilisce le loro attribuzioni ed i limiti nei quali possono ricevere il potere di controfirma.

Le disposizioni costituzionali che concernono i ministri sono applicabili ai segretari di Stato federali, ad eccezione degli articoli 90, comma 2, 93 e 99.

Sezione III.

Le competenze

Art. 105

Il Re non ha altri poteri che quelli che gli attribuiscono formalmente la Costituzione e le leggi speciali emanate sulla base della Costituzione stessa.

Art. 106

Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 107

Le Roi confère les grades dans l'armée.

Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois.

Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

Art. 108

Le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 109

Le Roi sanctionne et promulgue les lois.

Art. 110

Le Roi a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres et aux membres des Gouvernements de communauté et de région.

Art. 111

Le Roi ne peut faire grâce au ministre ou au membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de la Chambre des représentants ou du Conseil concerné.

Art. 112

Le Roi a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.

Art. 113

Le Roi a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 106

Nessun atto del Re può avere effetto se non è controfirmato da un ministro che, con ciò, se ne rende responsabile.

Art. 107

Il Re conferisce i gradi nelle forze armate.

Nomina agli impieghi dell'amministrazione generale e delle relazioni con l'estero, tranne le eccezioni stabilite dalla legge.

Egli non nomina ad altri impieghi se non in forza di disposizioni espresse di una legge.

Art. 108

Il Re emana i regolamenti e i decreti necessari all'esecuzione delle leggi, senza poter mai né sospendere le leggi stesse, né dispensare dalla loro esecuzione.

Art. 109

Il Re sanziona e promulga le leggi.

Art. 110

Il Re ha il diritto di condonare o di ridurre le pene pronunciate dai giudici, salvo quanto è stabilito per i ministri ed i membri dei Governi di comunità e di regione.

Art. 111

Il Re può concedere la grazia ad un ministro o ad un membro di un Governo di comunità o di regione condannato dalla Corte di cassazione, solo su richiesta della Camera dei rappresentanti ovvero del consiglio interessato.

Art. 112

Il Re ha il diritto di battere moneta, in esecuzione alla legge.

Art. 113

Il Re ha il diritto di conferire titoli nobiliari, senza potervi mai collegare alcun privilegio.

Art. 114

Le Roi confère les ordres militaires, en observant, à cet égard, ce que la loi prescrit.

CHAPITRE IV

DES COMMUNAUTÉS ET DES RÉGIONS

Section Ire

Des organes

Sous-section Ire

Des Conseils de communauté et de région

Art. 115

§ 1^{er}. Il y a un Conseil de la Communauté française et un Conseil de la Communauté flamande, dénommé Conseil flamand, dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Il y a un Conseil de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

§ 2. Sans préjudice de l'article 137, les organes régionaux visés à l'article 39, comprennent, pour chaque région, un Conseil.

Art. 116

§ 1^{er}. Les Conseils sont composés de mandataires élus.

§ 2. Chaque Conseil de communauté est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de communauté concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de région.

Sauf en cas d'application de l'article 137, chaque Conseil de région est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de région concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de communauté.

Art. 117

Les membres des Conseils sont élus pour une période de cinq ans. Les Conseils sont

Art. 114

Il Re conferisce gli ordini militari, osservando, a tale riguardo, quanto prescritto dalla legge.

CAPITOLO IV

LE COMUNITÀ E LE REGIONI

Sezione I

Gli organi

Sottosezione I

I Consigli di comunità e di regione

Art. 115

§ 1. Vi sono un Consiglio della Comunità francese ed un Consiglio della Comunità fiamminga, denominato Consiglio fiammingo, la composizione ed il funzionamento dei quali sono stabiliti da una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

Vi è un Consiglio della Comunità germanofona la cui composizione e funzionamento sono stabiliti dalla legge.

§ 2. Nel rispetto dell'articolo 137, gli organi regionali di cui all'articolo 39 comprendono un Consiglio per ogni regione.

Art. 116

§ 1. I Consigli sono composti da mandatari eletti.

§ 2. Ogni Consiglio di comunità è composto da membri eletti direttamente in qualità di membro del Consiglio della comunità in questione ovvero in qualità di membro di un Consiglio di regione.

Salvo che in caso di applicazione dell'articolo 137, ogni Consiglio di regione è composto da membri eletti direttamente in qualità di membro del Consiglio della regione in questione ovvero in qualità di membro di un Consiglio di comunità.

Art. 117

I membri dei Consigli sono eletti per un periodo di cinque anni. I Consigli sono interamente rinnovati

intégralement renouvelés tous les cinq ans.

A moins qu'une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, n'en dispose autrement, les élections pour les Conseils ont lieu le même jour et coïncident avec les élections pour le Parlement européen.

Art. 118

§ 1^{er}. La loi règle les élections visées à l'article 116, § 2, ainsi que la composition et le fonctionnement des Conseils. Sauf pour ce qui concerne le Conseil de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne celles des matières relatives à l'élection, à la composition et au fonctionnement du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne et du Conseil de la Communauté flamande, qui sont réglées par ces Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 134, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 134 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Art. 118bis

A l'intérieur des frontières de l'Etat, les membres des Conseils des communautés et des régions, mentionnées aux articles 2 et 3, ont droit au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par les pouvoirs publics.

Art. 119

Le mandat de membre d'un Conseil est incompatible avec celui de membre de la Chambre des représentants. Il est en outre incompatible avec le mandat de sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 1^o, 2^o, 6^o et 7^o.

Art. 120

Tout membre d'un Conseil bénéficie des immunités prévues aux articles 58 et 59.

ogni cinque anni.

A meno che una legge, adottata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, non disponga diversamente, le elezioni per i Consigli hanno luogo nello stesso giorno e coincidono con le elezioni per il Parlamento europeo.

Art. 118

§ 1. La legge regola le elezioni di cui all'articolo 116, § 2, nonché la composizione ed il funzionamento dei Consigli. Salvo per ciò che concerne il Consiglio della comunità germanofona, tale legge è approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

§ 2. Una legge, approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, individua le materie relative all'elezione, alla composizione ed al funzionamento del Consiglio della Comunità francese, del Consiglio della Regione vallona e del Consiglio della Comunità fiamminga, che sono regolate dai Consigli stessi, ognuno in ordine alla propria competenza, mediante decreto o provvedimento normativo di cui all'articolo 134, secondo il caso. Tale decreti e tale provvedimento normativo di cui all'articolo 134, sono adottati con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi, a condizione che sia presente la maggioranza dei membri del Consiglio competente.

Art. 118bis

All'interno dei confini dello Stato, i membri dei Consigli delle comunità e delle regioni di cui agli articoli 2 e 3 hanno diritto alla circolazione gratuita su tutti i mezzi di comunicazione gestiti o dati in concessione dai pubblici poteri.

Art. 119

Il mandato di membro di un Consiglio è incompatibile con quello di membro della Camera dei rappresentanti. E' inoltre incompatibile con il mandato di senatore di cui all'articolo 67, § 1, punti 1^o, 2^o, 6^o e 7^o.

Art. 120

Ogni membro di un Consiglio gode delle immunità indicate agli articoli 58 e 59.

Sous-section II

Des Gouvernements de communauté et de région

Art. 121

§ 1^{er}. Il y a un Gouvernement de la Communauté française et un Gouvernement de la Communauté flamande dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Il y a un Gouvernement de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

§ 2. Sans préjudice de l'article 137, les organes régionaux visés à l'article 39 comprennent, pour chaque région, un Gouvernement.

Art. 122

Les membres de chaque Gouvernement de communauté ou de région sont élus par leur Conseil.

Art. 123

§ 1^{er}. La loi règle la composition et le fonctionnement des Gouvernements de communauté et de région. Sauf pour ce qui concerne le Gouvernement de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les matières relatives à la composition et au fonctionnement du Gouvernement de la Communauté française, du Gouvernement de la Région wallonne et du Gouvernement de la Communauté flamande, qui sont réglées par leurs Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 134, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 134 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Art. 124

Aucun membre d'un Gouvernement de communauté ou de région ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Sottosezione II

I Governi di comunità e di regione

Art. 121

§ 1. Vi sono un Governo della Comunità francese ed un Governo della Comunità fiamminga, la composizione ed il funzionamento dei quali sono stabiliti da una legge, approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

Vi è un Governo della Comunità germanofona, la cui composizione e funzionamento sono stabiliti dalla legge.

§ 2. Nel rispetto dell'articolo 137, gli organi regionali di cui all'articolo 39 comprendono, per ciascuna regione, un Governo.

Art. 122

I componenti di ogni Governo di comunità o di regione sono eletti dal rispettivo Consiglio.

Art. 123

§ 1. La legge disciplina la composizione e il funzionamento dei Governi di comunità e di Regione. Salvo per ciò che concerne il Governo della Comunità germanofona, tale legge è approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

§ 2. Una legge, approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, indica le materie relative alla composizione e al funzionamento del Governo della Comunità francese, del Governo della Regione vallona e del Governo della Comunità fiamminga che sono regolamentate dai rispettivi Consigli, ognuno in ordine alla propria competenza, mediante decreto o provvedimento normativo di cui all'articolo 134, secondo il caso. Tale decreto e tale provvedimento normativo di cui all'articolo 134, sono adottati con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi, a condizione che sia presente la maggioranza dei membri del Consiglio.

Art. 124

Nessun componente di un Governo di Comunità o di Regione può essere perseguito o ricercato a causa delle opinioni o dei voti espressi dal medesimo nell'esercizio delle sue funzioni.

Art. 125

Les membres d'un Gouvernement de communauté ou de région sont jugés exclusivement par la cour d'appel pour les infractions qu'ils auraient commises dans l'exercice de leurs fonctions. Il en est de même des infractions qui auraient été commises par les membres d'un Gouvernement de communauté ou de région en dehors de l'exercice de leurs fonctions et pour lesquelles ils sont jugés pendant l'exercice de leurs fonctions. Le cas échéant, les articles 120 et 59 ne sont pas applicables.

La loi détermine le mode de procéder contre eux, tant lors des poursuites que lors du jugement.

La loi désigne la cour d'appel compétente, qui siège en assemblée générale, et précise la composition de celle-ci. Les arrêts de la cour d'appel sont susceptibles d'un pourvoi devant la Cour de cassation, chambres réunies, qui ne connaît pas du fond des affaires.

Seul le ministère public près la cour d'appel compétente peut intenter et diriger les poursuites en matière répressive à l'encontre d'un membre d'un Gouvernement de communauté ou de région.

Toutes réquisitions en vue du règlement de la procédure, toute citation directe devant la cour d'appel et, sauf le cas de flagrant délit, toute arrestation nécessitent l'autorisation du Conseil de communauté ou de région, chacun pour ce qui le concerne.

La loi détermine la procédure à suivre lorsque les articles 103 et 125 sont tous deux applicables et lorsqu'il y a double application de l'article 125.

Aucune grâce ne peut être faite à un membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné conformément à l'alinéa premier qu'à la demande du Conseil de communauté ou de région concerné.

La loi détermine dans quels cas et selon quelles règles les parties lésées peuvent intenter une action civile.

Les lois visées dans le présent article doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

Le présent article n'est pas applicable aux faits qui ont fait l'objet d'actes d'information ni aux poursuites intentées avant l'entrée en vigueur de la

Art. 125

I membri dei Governi di comunità o di regione sono giudicati esclusivamente dalla corte d'appello per le infrazioni che essi avessero commesso nell'esercizio delle loro funzioni. Lo stesso vale per le infrazioni che essi avessero commesso al di fuori dell'esercizio delle loro funzioni e per le quali sono giudicati durante l'esercizio delle loro funzioni. All'occorrenza, non si applicano gli articoli 59 e 120.

La legge stabilisce il modo di procedere contro di loro, sia per quanto riguarda le inchieste che per quanto riguarda il giudizio.

La legge designa la corte d'appello competente, che si riunisce in assemblea generale, e precisa la sua composizione. Le sentenze della corte sono suscettibili di ricorso dinanzi alla Corte di cassazione, a camere riunite, che non giudica nel merito delle questioni.

Solo il pubblico ministero presso la corte d'appello competente può avviare e condurre i procedimenti in materia penale nei riguardi di un membro di un Governo di comunità o di regione.

Ogni requisitoria in vista della definizione della procedura, ogni citazione diretta innanzi la corte d'appello e, salvo il caso di flagrante delitto, ogni arresto richiede l'autorizzazione del Consiglio di comunità o di regione, ciascuno per quanto di competenza.

La legge definisce la procedura da seguire qualora gli articoli 103 e 125 siano entrambi applicabili e qualora ricorra la duplice applicazione dell'articolo 125.

Nessuna grazia può essere concessa a membri di un Governo di comunità o di regione condannati in conformità al primo comma se non su richiesta del Consiglio di comunità o di regione competente.

La legge disciplina in quali casi e secondo quali procedure le parti lese possono promuovere un'azione civile.

Le leggi previste dal presente articolo sono approvate con la maggioranza prevista dall'articolo 4, ultimo comma.

Disposizione transitoria

Il presente articolo non si applica ai fatti che sono stati oggetto di atti di informazione né ai procedimenti avviati prima dell'entrata in vigore della

loi portant exécution de celui-ci.

Dans ce cas, la règle suivante est d'application: les Conseils de communauté et de région ont le droit de mettre en accusation les membres de leur Gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation. Cette dernière a seule le droit de les juger, chambres réunies, dans les cas visés dans les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient. La loi spéciale du 28 février 1997 portant exécution temporaire et partielle de l'article 125 de la Constitution reste d'application en la matière.

Art. 126

Les dispositions constitutionnelles relatives aux membres des Gouvernements de communauté et de région, ainsi que les lois d'exécution visées à l'article 125, dernier alinéa, s'appliquent aux secrétaires d'État régionaux.

Section II

Des compétences

Sous-section Ire

Des compétences des communautés

Art. 127

§ 1er. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret:

1° les matières culturelles;

2° l'enseignement, à l'exception:

a) de la fixation du début et de la fin de l'obligation scolaire;

b) des conditions minimales pour la délivrance des diplômes;

c) du régime des pensions;

3° la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées aux 1° et 2°.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1°, les formes de coopération visées au 3°, ainsi que les modalités de conclusion de traités, visée au 3°.

legge di attuazione dell'articolo medesimo.

In tale caso, si applica la seguente norma: i Consigli di comunità e di regione hanno il diritto di mettere in stato di accusa i membri del loro Governo e di tradurli innanzi alla Corte di cassazione. Quest'ultima giudica, a camere riunite, unicamente nei casi previsti dalle leggi penali e in applicazione delle pene da esse previste. Continua ad essere applicata nella materia la legge del 28 febbraio 1997 di attuazione provvisoria e parziale dell'articolo 125.

Art. 126

Le disposizioni costituzionali relative ai membri dei Governi di comunità e di regione, nonché le leggi di attuazione individuate all'articolo 125, ultimo comma, si applicano ai segretari di Stato regionali.

Sezione II

Le competenze

Sottosezione I

Le competenze delle Comunità

Art. 127

§ 1. I Consigli della Comunità francese e della Comunità fiamminga, ognuno per quanto di propria competenza, disciplinano con decreto:

1° le materie culturali;

2° l'insegnamento, ad eccezione de:

a) la fissazione del termine d'inizio e di fine dell'obbligo scolastico;

b) le condizioni minime per la concessione dei diplomi;

c) il regime delle pensioni;

3° la cooperazione tra le comunità, così come la cooperazione internazionale, ivi compresa la conclusione del trattati, per le materie indicate nei punti 1° e 2° del presente paragrafo.

Una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, individua le materie culturali di cui al punto 1°, le forme di cooperazione di cui al punto 3°, così come le modalità di conclusione dei trattati di cui al punto 3°.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

Art. 128

§ 1er. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, les matières personnalisables, de même qu'en ces matières, la coopération entre les communautés et la coopération internationale, y compris la conclusion de traités.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête ces matières personnalisables, ainsi que les formes de coopération et les modalités de conclusion de traités.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi que, sauf si une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, en dispose autrement, à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

Art. 129

§ 1er. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour:

- 1° les matières administratives;
- 2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;
- 3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne:

- les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés. Pour ces

§ 2. Tali decreti hanno forza di legge rispettivamente nella regione di lingua francese e nella regione di lingua neerlandese, così come anche nei confronti delle istituzioni create nella regione bilingue di Bruxelles-Capitale che, in ragione della loro attività, devono essere considerate appartenenti esclusivamente all'una o all'altra comunità.

Art. 128.

§ 1. I Consigli della Comunità francese e della Comunità fiamminga disciplinano con decreto, ciascuno per quanto di propria competenza, le materie personalizzabili, nonché, in ordine alle materie stesse, la cooperazione tra le comunità e la cooperazione internazionale, ivi compresa la conclusione di trattati.

Una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, determina dette materie personalizzabili, così come le forme di cooperazione e le modalità per la conclusione dei trattati.

§ 2. Tali decreti hanno forza di legge rispettivamente nella regione di lingua francese e nella regione di lingua neerlandese, così come, salvo che una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma disponga diversamente, anche nel riguardi delle istituzioni create nella Regione di Bruxelles-Capitale che, in ragione della loro organizzazione, devono essere considerate come appartenenti esclusivamente all'una o all'altra comunità.

Art. 129

§ 1. I Consigli della Comunità francese e della Comunità fiamminga, ciascuno per quanto di propria competenza, disciplinano con decreto, con esclusione del legislatore federale, l'impiego della lingua per:

- 1° le materie amministrative;
- 2° l'insegnamento negli istituti creati, sovvenzionati o riconosciuti dai pubblici poteri;
- 3° le relazioni sociali tra i datori di lavoro e i loro dipendenti, così come gli atti e i documenti delle imprese richiesti dalle leggi e dai regolamenti.

§ 2. Tali decreti hanno forza di legge rispettivamente nella Regione di lingua francese e nella Regione di lingua neerlandese, eccetto per ciò che concerne:

- i comuni o gruppi di comuni contigui ad un'altra regione linguistica e dove la legge prescrive o permette l'impiego di una lingua diversa da quella

communes, une modification aux règles sur l'emploi des langues dans les matières visées au § 1er ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

- les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

- les institutions fédérales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.

Art. 130

§ 1^{er}. Le Conseil de la Communauté germanophone règle par décret:

1° les matières culturelles;

2° les matières personnalisables;

3° l'enseignement dans les limites fixées par l'article 127, § 1er, alinéa 1er, 2°;

4° la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées aux 1°, 2° et 3°.

5° l'emploi des langues pour l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics.

La loi arrête les matières culturelles et personnalisables visées aux 1° et 2°, ainsi que les formes de coopération visées au 4° et le mode selon lequel les traités sont conclus.

§ 2. Ces décrets ont force de loi dans la région de langue allemande.

Art. 131

La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Art. 132

Le droit d'initiative appartient au Gouvernement de communauté et aux membres du Conseil de communauté.

Art. 133

L'interprétation des décrets par voie d'autorité n'appartient qu'au décret.

della regione in cui i comuni stessi si trovano. Per tali comuni, una modifica alle regole relative all'impiego delle lingue nelle materie indicate nel § 1 non può essere apportata se non mediante una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma;

- i servizi la cui attività si estende oltre la regione linguistica in cui hanno la loro sede;

- le istituzioni federali e internazionali indicate dalla legge, la cui attività è comune a più di una comunità.

Art. 130

§ 1. Il Consiglio della Comunità germanofona disciplina con decreto:

1° le materie culturali;

2° le materie personalizzabili;

3° l'insegnamento entro i limiti fissati dall'articolo 127, § 1, commi 1° e 2°;

4° la cooperazione tra le comunità, così come la cooperazione internazionale, ivi compresa la conclusione di trattati, per le materie indicate ai punti 1°, 2° e 3°.

5° l'impiego delle lingue per l'insegnamento negli istituti creati, sovvenzionati o riconosciuti dai pubblici poteri.

La legge individua le materie culturali personalizzabili menzionate ai punti 1° e 2°, così come la forma di cooperazione menzionata al punto 4° e le modalità secondo cui i trattati sono conclusi.

§ 2. Tali decreti hanno forza di legge nella regione di lingua tedesca.

Art. 131

La legge determina i provvedimenti idonei a prevenire ogni discriminazione per ragioni ideologiche o filosofiche.

Art. 132

Il diritto d'iniziativa spetta al Governo di comunità ed ai membri del Consiglio di comunità.

Art. 133

L'interpretazione autentica dei decreti si effettua solo per mezzo di un decreto.

Sous-section II

Des compétences des régions

Art. 134

Les lois prises en exécution de l'article 39 déterminent la force juridique des règles que les organes qu'elles créent prennent dans les matières qu'elles déterminent.

Elles peuvent conférer à ces organes le pouvoir de prendre des décrets ayant force de loi dans le ressort et selon le mode qu'elles établissent.

Sous-section III

Dispositions spéciales

Art. 135

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les autorités qui, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, exercent les compétences non dévolues aux communautés dans les matières visées à l'article 128, §1^{er}.

Art. 136

Il y a des groupes linguistiques au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires; leurs composition, fonctionnement, compétences et, sans préjudice de l'article 175, leur financement, sont réglés par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Les Collèges forment ensemble le Collège réuni, qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux communautés.

Art. 137

En vue de l'application de l'article 39, le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté flamande ainsi que leurs Gouvernements peuvent exercer les compétences respectivement de la Région wallonne et de la Région flamande, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Sottosezione II

Le competenze delle Regioni

Art. 134

Le leggi emanate in esecuzione dell'articolo 39 stabiliscono la forza giuridica degli atti approvati dagli organi che esse istituiscono, nelle materie individuate dalle leggi medesime.

Tali leggi possono conferire a detti organi il potere di emanare decreti aventi forza di legge, nei casi e secondo le modalità da esse stabilite.

Sottosezione III

Disposizioni speciali

Art. 135

Una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, individua le autorità che, per la regione bilingue di Bruxelles-Capitale, esercitano le competenze non devolute alle comunità nelle materie di cui all'articolo 128, § 1.

Art. 136

Nel Consiglio della regione di Bruxelles-Capitale vi sono gruppi linguistici e Collegi competenti per le materie comunitarie; la loro composizione, il loro funzionamento, le loro competenze e, salvo quanto disposto dall'articolo 175, il loro finanziamento sono regolati da una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

I Collegi formano insieme il Collegio plenario che svolge le funzioni di organo di concertazione e di coordinamento tra le due comunità.

Art. 137

Al fine dell'applicazione dell'articolo 39, il Consiglio della Comunità francese ed il Consiglio della Comunità fiamminga, così come i loro Governi, possono esercitare le competenze rispettivamente proprie della Regione vallona e della Regione fiamminga, alle condizioni e secondo le modalità stabilite dalla legge. Tale legge deve essere approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

Art. 138

Le Conseil de la Communauté française, d'une part, et le Conseil de la Région wallonne et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part, peuvent décider d'un commun accord et chacun par décret que le Conseil et le Gouvernement de la Région wallonne dans la région de langue française et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et son Collège dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale exercent, en tout ou en partie, des compétences de la Communauté française.

Ces décrets sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Communauté française et à la majorité absolue des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Région wallonne et du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à condition que la majorité des membres du Conseil ou du groupe linguistique concerné soit présente. Ils peuvent régler le financement des compétences qu'ils désignent, ainsi que le transfert du personnel, des biens, droits et obligations qui les concernent.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

Art. 139

Sur proposition de leurs Gouvernements respectifs, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région wallonne peuvent, chacun par décret, décider d'un commun accord que le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent, dans la région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

Art. 140

Le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence qui leur est attribuée par la loi.

L'article 159 est applicable à ces arrêtés et règlements.

CHAPITRE V

Art. 138

Il Consiglio della Comunità francese, da una parte, ed il Consiglio della Regione vallona e il gruppo linguistico francese del Consiglio della Regione di Bruxelles-Capitale, dall'altra parte, possono decidere di comune accordo e ciascuno con un proprio decreto che il Consiglio e il Governo della Regione vallona nella regione di lingua francese e il gruppo linguistico francese del Consiglio della Regione di Bruxelles-Capitale ed il suo Collegio nella regione bilingue di Bruxelles-Capitale esercitino, in tutto od in parte, le competenze della Comunità francese.

Tali decreti sono adottati con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi in seno al Consiglio della Comunità francese e a maggioranza assoluta dei voti espressi in seno al Consiglio della Regione vallona e del gruppo linguistico francese del Consiglio della Regione di Bruxelles-Capitale, a condizione che sia presente la maggioranza dei membri del Consiglio o del gruppo linguistico interessato. Essi possono regolare il finanziamento delle competenze che essi stessi determinano, così come il trasferimento di personale, di beni, diritti e obbligazioni ad esse relative.

Tali competenze sono esercitate, secondo i casi, mediante decreti, ordinanze o regolamenti.

Art. 139

Su proposta dei loro rispettivi Governi, il Consiglio della Comunità germanofona e il Consiglio della Regione vallona possono decidere di comune accordo, ciascuno con un proprio decreto, che il Consiglio e il Governo della Comunità germanofona esercitino, nella regione di lingua tedesca, in tutto o in parte, delle competenze della Regione vallona.

Tali competenze sono esercitate, secondo i casi, mediante decreti, ordinanze o regolamenti.

Art. 140

Il Consiglio ed il Governo della Comunità germanofona esercitano per mezzo di ordinanze e di regolamenti ogni altra competenza che viene loro attribuita dalla legge.

L'articolo 159 è applicabile a tali ordinanze e regolamenti.

CAPITOLO V

DE LA COUR D'ARBITRAGE, DE LA PRÉVENTION ET DU RÈGLEMENT DE CONFLITS

Section I^{re}

De la prévention des conflits de compétence

Art. 141

La loi organise la procédure tendant à prévenir les conflits entre la loi, le décret et les règles visées à l'article 134, ainsi qu'entre les décrets entre eux et entre les règles visées à l'article 134 entre elles.

Section II

De la Cour d'arbitrage

Art. 142

Il y a, pour toute la Belgique, une Cour d'arbitrage, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi.

Cette Cour statue par voie d'arrêt sur:

1° les conflits visés à l'article 141;

2° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 134, des articles 10, 11 et 24;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 134, des articles de la Constitution que la loi détermine.

La Cour peut être saisie par toute autorité que la loi désigne, par toute personne justifiant d'un intérêt ou, à titre préjudiciel, par toute juridiction.

Les lois visées à l'alinéa 1^{er}, à l'alinéa 2, 3°, et à l'alinéa 3, sont adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Section III

De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts

Art. 143

LA CORTE D'ARBITRATO, LA PREVENZIONE E IL REGOLAMENTO DEI CONFLITTI

Sezione I

La prevenzione dei conflitti di competenza

Art. 141

La legge stabilisce la procedura mirante a prevenire i conflitti fra le leggi, i decreti ed i provvedimenti normativi di cui all'articolo 134, nonché tra i decreti stessi e tra i provvedimenti normativi di cui all'articolo 134 stessi.

Sezione II

La Corte d'arbitrato

Art. 142

Vi è, per tutto il Belgio, una Corte d'arbitrato, la composizione, le competenze ed il funzionamento della quale sono stabiliti dalla legge.

Detta Corte delibera con sentenza in ordine a:

1° i conflitti di cui all'articolo 141;

2° la violazione da parte di una legge, di un decreto o di un provvedimento normativo di cui all'articolo 134, degli articoli 10, 11 e 24;

3° la violazione da parte di una legge, di un decreto o di un provvedimento normativo di cui all'articolo 134 di quegli articoli della Costituzione che la legge stessa determina.

Il ricorso alla Corte può essere presentato da qualsiasi autorità indicata dalla legge, da ogni persona che ne abbia interesse o, a titolo pregiudiziale, da qualunque organo giurisdizionale.

Le leggi menzionate nel primo comma, nel secondo comma, punto 3° e al terzo comma sono approvate con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

Sezione III

La prevenzione e il regolamento dei conflitti d'interesse

Art. 143

§ 1^{er}. Dans l'exercice de leurs compétences respectives, l'État fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts.

§ 2. Le Sénat se prononce, par voie d'avis motivé, sur les conflits d'intérêts entre les assemblées qui légifèrent par voie de loi, de décret ou de règle visée à l'article 134, dans les conditions et suivant les modalités qu'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine.

§ 3. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits d'intérêts entre le Gouvernement fédéral, les Gouvernements de communauté et de région et le Collège réuni de la Commission communautaire commune.

Disposition transitoire

Pour ce qui concerne la prévention et le règlement des conflits d'intérêts, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste d'application; elle ne peut toutefois être abrogée, complétée, modifiée ou remplacée que par les lois visées aux §§ 2 et 3.

CHAPITRE VI

DU POUVOIR JUDICIAIRE

Art. 144

Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 145

Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 146

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 147

§ 1. Nell'esercizio delle rispettive competenze, lo Stato federale, le comunità, le regioni e la Commissione comunitaria comune agiscono nel rispetto della lealtà federale, allo scopo di evitare conflitti d'interesse.

§ 2. Il Senato si pronuncia, con parere motivato, sui conflitti d'interesse tra le assemblee che legiferano mediante leggi, decreti o provvedimenti normativi di cui all'articolo 134, nelle condizioni e secondo le modalità stabilite da una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

§ 3. Una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, stabilisce la procedura mirante a prevenire e a regolare i conflitti d'interesse fra il Governo federale, i Governi di comunità e di Regione e il Collegio plenario della Commissione comunitaria comune.

Disposizione transitoria

Per quanto concerne la prevenzione e la regolazione dei conflitti di interesse, la legge ordinaria del 9 agosto 1980 sulle riforme istituzionali rimane applicabile; essa tuttavia non può venire abrogata, completata, modificata o sostituita se non dalle leggi di cui ai §§ 2 e 3.

CAPITOLO VI

IL POTERE GIUDIZIARIO

Art. 144

Le controversie che hanno per oggetto i diritti civili sono di esclusiva competenza dei tribunali.

Art. 145.

Le controversie che hanno per oggetto i diritti politici sono di competenza dei tribunali, salvo le eccezioni stabilite dalla legge.

Art. 146

Nessun tribunale, nessuna giurisdizione contenziosa può essere istituita se non in forza di una legge. Né possono essere istituite commissioni o tribunali straordinari, comunque denominati.

Art. 147

Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation.
Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires.

Art. 148

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les moeurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 149

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 150

Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse, à l'exception des délits de presse inspirés par le racisme ou la xénophobie.

Art. 151

§ 1^{er}. Les juges sont indépendants dans l'exercice de leurs compétences juridictionnelles. Le ministère public est indépendant dans l'exercice des recherches et poursuites individuelles, sans préjudice du droit du ministre compétent d'ordonner des poursuites et d'arrêter des directives contraignantes de politique criminelle, y compris en matière de politique de recherche et de poursuite.

§ 2. Il y a pour toute la Belgique un Conseil supérieur de la Justice. Dans l'exercice de ses compétences, le Conseil supérieur de la Justice respecte l'indépendance visée au § 1^{er}.

Le Conseil supérieur de la Justice se compose d'un collège francophone et d'un collège néerlandophone. Chaque collège comprend un nombre égal de membres et est composé paritairement, d'une part, de juges et d'officiers du ministère public élus directement par leurs pairs dans les conditions et selon le mode déterminés par la loi, et d'autre part, d'autres membres nommés par le Sénat à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, dans les conditions fixées par la loi.

Au sein de chaque collège, il y a une commission de nomination et de désignation ainsi qu'une

Vi è per tutto il Belgio un'unica Corte di cassazione.

Tale Corte non conosce nel merito delle questioni trattate.

Art. 148

Le udienze dei tribunali sono pubbliche, a meno che tale pubblicità sia pericolosa per l'ordine pubblico o il buon costume; e, in tal caso, il tribunale lo dichiara con una sentenza.

In materia di delitti politici e di stampa, la decisione di svolgere le udienze a porte chiuse deve essere adottata all'unanimità.

Art. 149

Ogni sentenza è motivata. Viene emessa in udienza pubblica.

Art. 150

La giuria è istituita per tutte le cause penali e per i reati politici e a mezzo stampa, ad eccezione dei reati a mezzo stampa ispirati da razzismo o xenofobia.

Art. 151

§ 1. I giudici sono indipendenti nell'esercizio delle loro competenze giurisdizionali. Il pubblico ministero è indipendente nell'esercizio delle ricerche e delle indagini individuali, senza pregiudizio per il diritto del ministro competente di ordinare indagini e di emanare circolari cogenti di politica criminale, anche in materia di politica di ricerca e di indagine.

§ 2. Vi è per tutto il Belgio un unico Consiglio superiore della Giustizia. Nell'esercizio delle sue competenze, il Consiglio superiore della Giustizia rispetta l'indipendenza di cui al § 1.

Il Consiglio superiore della Giustizia si compone di un collegio francofono e di un collegio neerlandofono. Ciascun collegio comprende un numero eguale di membri ed è composto paritariamente, da un lato, da giudici e funzionari del pubblico ministero eletti direttamente dai loro pari nelle condizioni e con le modalità determinate dalla legge, e dall'altra parte, da altri membri nominati dal Senato con la maggioranza dei due terzi dei voti espressi, nelle condizioni stabilite dalla legge.

Nell'ambito di ciascun collegio, vi è una

commission d'avis et d'enquête, qui sont composées paritairement conformément à la disposition visée à l'alinéa précédent.

La loi précise la composition du Conseil supérieur de la Justice, de ses collèges et de leurs commissions, ainsi que les conditions dans lesquelles et le mode selon lequel ils exercent leurs compétences.

§ 3. Le Conseil supérieur de la Justice exerce ses compétences dans les matières suivantes:

1° la présentation des candidats à une nomination de juge, telle que visée au § 4, alinéa premier, ou d'officier du ministère public;

2° la présentation des candidats à une désignation aux fonctions visées au § 5, alinéa premier, et aux fonctions de chef de corps auprès du ministère public;

3° l'accès à la fonction de juge ou d'officier du ministère public;

4° la formation des juges et des officiers du ministère public;

5° l'établissement de profils généraux pour les désignations visées au 2°;

6° l'émission d'avis et de propositions concernant le fonctionnement général et l'organisation de l'ordre judiciaire;

7° la surveillance générale et la promotion de l'utilisation des moyens de contrôle interne;

8° à l'exclusion de toutes compétences disciplinaires et pénales:

- recevoir et s'assurer du suivi de plaintes relatives au fonctionnement de l'ordre judiciaire;

- engager une enquête sur le fonctionnement de l'ordre judiciaire.

Dans les conditions et selon le mode déterminés par la loi, les compétences visées aux 1° à 4° sont attribuées à la commission de nomination et de désignation compétente et les compétences visées aux 5° à 8° sont attribuées à la commission d'avis et d'enquête compétente. La loi détermine les cas dans lesquels et le mode selon lequel les commissions de nomination et de désignation d'une part, et les commissions d'avis et d'enquête d'autre part, exercent leurs compétences conjointement.

Une loi à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine les autres compétences de ce Conseil.

commissione di nomina e di designazione nonché una commissione consultiva e di inchiesta, che sono composte paritariamente in conformità al comma precedente.

La legge definisce la composizione del Consiglio superiore della Giustizia, dei suoi collegi e delle loro commissioni, nonché le condizioni e le modalità secondo le quali essi esercitano le loro competenze.

§3. Il Consiglio superiore della Giustizia esercita le proprie competenze nelle seguenti materie:

1° la presentazione dei candidati per la nomina di giudice, nei casi di cui al § 4, primo comma, o di ufficiale di pubblico ministero;

2° la presentazione dei candidati ad una designazione alle funzioni di cui al § 5, primo comma, e alle funzioni di capi presso il pubblico ministero;

3° l'accesso alla funzione di giudice o di ufficiale di pubblico ministero;

4° la formazione dei giudici e degli funzionari di pubblico ministero;

5° la definizione dei profili generali per le designazioni di cui al punto 2°;

6° l'emissione di pareri e di proposte riguardanti il funzionamento generale e l'organizzazione dell'ordine giudiziario;

7° la sorveglianza generale e la promozione dell'utilizzo di sistemi di controllo interno;

8° con l'esclusione di ogni competenza disciplinare e penale:

- riceve e da seguito agli esposti relativi al funzionamento dell'ordine giudiziario;

- avvia inchieste sul funzionamento dell'ordine giudiziario.

Nelle condizioni e secondo le modalità determinate dalla legge, le competenze di cui ai punti da 1° a 4° sono attribuite alla commissione di nomina e di designazione competente e le competenze di cui ai punti da 5° a 8° sono attribuite alla commissione consultiva e di inchiesta competente. La legge definisce i casi nei quali e le modalità con cui le commissioni di nomina e di designazione da una parte, e le commissioni consultive e di inchiesta dall'altra, esercitano congiuntamente le loro competenze.

Una legge adottata con la maggioranza prevista all'articolo 4, ultimo comma, determina le altre competenze del Consiglio.

§ 4. Les juges de paix, les juges des tribunaux, les conseillers des cours et de la Cour de cassation sont nommés par le Roi dans les conditions et selon le mode déterminés par la loi.

Cette nomination se fait sur présentation motivée de la commission de nomination et de désignation compétente, à la majorité des deux tiers conformément aux modalités déterminées par la loi et après évaluation de la compétence et de l'aptitude. Cette présentation ne peut être refusée que selon le mode déterminé par la loi et moyennant motivation.

Dans le cas de nomination de conseiller aux cours et à la Cour de cassation, les assemblées générales concernées de ces cours émettent un avis motivé selon le mode déterminé par la loi, préalablement à la présentation visée à l'alinéa précédent.

§ 5. Le premier président de la Cour de cassation, les premiers présidents des cours et les présidents des tribunaux sont désignés par le Roi à ces fonctions dans les conditions et selon le mode déterminés par la loi.

Cette désignation se fait sur présentation motivée de la commission de nomination et de désignation compétente, à la majorité des deux tiers conformément aux modalités déterminées par la loi et après évaluation de la compétence et de l'aptitude. Cette présentation ne peut être refusée que selon le mode déterminé par la loi et moyennant motivation.

Dans le cas de désignation à la fonction de premier président de la Cour de cassation ou de premier président des cours, les assemblées générales concernées de ces cours émettent un avis motivé selon le mode déterminé par la loi, préalablement à la présentation visée à l'alinéa précédent.

Le président et les présidents de section de la Cour de cassation, les présidents de chambre des cours et les vice-présidents des tribunaux sont désignés à ces fonctions par les cours et tribunaux en leur sein, dans les conditions et selon le mode déterminés par la loi.

Sans préjudice des dispositions de l'article 152, la loi détermine la durée des désignations à ces fonctions.

§ 6. Selon le mode déterminé par la loi, les juges, les titulaires des fonctions visées au § 5, alinéa 4, et les officiers du ministère public sont soumis à une évaluation.

Disposition transitoire

Les dispositions des §§ 3 à 6 entrent en vigueur

§4. I giudici di pace, i giudici dei tribunali, i consiglieri delle corti e della Corte di cassazione sono nominati dal Re con le condizioni e secondo le modalità determinate dalla legge.

Detta nomina è fatta su presentazione motivata della commissione di nomina e di designazione competente, con la maggioranza dei due terzi, secondo le modalità determinate dalla legge e previa valutazione della competenza e dell'attitudine. Tale presentazione può essere negata unicamente secondo le modalità stabilite dalla legge e previa motivazione.

Nel caso di nomina di consigliere presso le corti e presso la Corte di cassazione, le assemblee generali competenti di dette corti emettono un parere motivato con le modalità stabilite dalla legge, prima della presentazione di cui al comma precedente.

§ 5. Il primo presidente della Corte di cassazione, i primi presidenti delle corti e i presidenti dei tribunali sono designati dal re a tali funzioni nelle condizioni e con le modalità stabilite dalla legge.

Tale designazione è fatta su presentazione motivata della commissione di nomina e di designazione competente, con la maggioranza dei due terzi, secondo le modalità determinate dalla legge e previa valutazione della competenza e dell'attitudine. Tale presentazione può essere negata unicamente secondo le modalità stabilite dalla legge e previa motivazione.

Nel caso di designazione alla funzione di primo presidente della Corte di cassazione o di primo presidente delle corti, le assemblee generali competenti di dette corti emettono un parere motivato con le modalità stabilite dalla legge, prima della presentazione di cui al comma precedente.

Il presidente e i presidenti di sezione della Corte di cassazione, i presidenti di camera delle corti ed i vicepresidenti dei tribunali sono designati a tali funzioni dalle corti e dai tribunali nel loro ambito, nelle condizioni e secondo le modalità stabilite dalla legge.

Salvo quanto disposto dall'articolo 152, la legge stabilisce la durata delle designazioni a dette funzioni.

§ 6. Con le modalità stabilite dalla legge, i giudici, i titolari di funzioni di cui al § 5, comma 4, e i funzionari del pubblico ministero sono sottoposti ad una valutazione.

Disposizione transitoria

Le disposizioni dei § da 3 a 6 entrano in vigore dopo

après l'installation du Conseil supérieur de la Justice, visée au § 2.

A cette date, le premier président, le président et les présidents de section de la Cour de cassation, les premiers présidents et les présidents de chambre des cours et les présidents et vice-présidents des tribunaux sont réputés être désignés à ces fonctions pour la durée et dans les conditions déterminées par la loi et être nommés en même temps respectivement à la Cour de cassation, à la cour d'appel ou à la cour du travail et au tribunal correspondant.

Entre-temps, les dispositions suivantes restent d'application:

Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas.

Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par la Cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

Les cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 152

Les juges sont nommés à vie. Ils sont mis à la retraite à un âge déterminé par la loi et bénéficient de la pension prévue par la loi.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 153

Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

l'insediamento del Consiglio superiore della Giustizia, di cui al § 2.

A tale data, il primo presidente, il presidente e i presidenti di sezione della Corte di cassazione, i primi presidenti e i presidenti di camera delle corti e i presidenti e vicepresidenti dei tribunali si intendono designati a tali funzioni per la durata e nelle condizioni stabilite dalla legge ed allo stesso tempo nominati rispettivamente alla Corte di cassazione, alla corte di appello o alla corte del lavoro e ai tribunali corrispondenti.

Nel frattempo restano in vigore le disposizioni seguenti:

I giudici di pace e i giudici dei tribunali sono direttamente nominati dal Re.

I consiglieri delle Corti d'appello, e i presidenti e i vicepresidenti dei tribunali di prima istanza del rispettivi distretti, sono nominati dal Re, su due liste doppie, presentate l'una da tali corti e l'altra dai consigli provinciali e dal Consiglio della Regione di Bruxelles-Capitale, a seconda del caso.

I consiglieri della Corte di cassazione sono nominati dal Re, su due liste doppie, presentate l'una dalla Corte di cassazione e l'altra, alternativamente, dalla Camera dei rappresentanti e dal Senato.

In questi due casi, i candidati indicati in una lista possono figurare anche nell'altra.

Tutte le presentazioni sono rese pubbliche almeno quindici giorni prima della nomina.

Le Corti scelgono nel loro seno i propri presidenti e vicepresidenti.

Art. 152

I giudici sono nominati a vita. essi vanno in pensione ad un'età stabilita dalla legge e fruiscono della pensione fissata dalla legge.

Nessun giudice può essere privato della sua carica o sospeso dalla medesima se non mediante una sentenza.

Il trasferimento di un giudice non può avere luogo che mediante una nuova nomina e col suo consenso.

Art. 153

Il Re nomina e revoca i funzionari del pubblico ministero presso le corti e i tribunali.

Art. 154

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 155

Aucun juge ne peut accepter d'un gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 156

Il y a cinq cours d'appel en Belgique:

1° celle de Bruxelles, dont le ressort comprend les provinces du Brabant wallon, du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale;

2° celle de Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale;

3° celle d'Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

4° celle de Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° celle de Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut.

Art. 157

Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

La loi règle aussi l'organisation des juridictions du travail, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 158

La Cour de cassation se prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.

Art. 154.

Le retribuzioni dei membri dell'ordine giudiziario sono stabilite dalla legge.

Art. 155

Nessun giudice può accettare dal Governo l'incarico di svolgere delle funzioni remunerate, a meno che egli non eserciti tali funzioni gratuitamente e salvo i casi d'incompatibilità stabiliti dalla legge.

Art. 156

In Belgio vi sono cinque corti d'appello:

1. quella di Bruxelles, nel cui distretto rientrano le province del Brabante fiammingo, del Brabante Vallone e la regione bilingue di Bruxelles-Capitale;

2. quella di Gand, nel cui distretto rientrano le province della Fiandra occidentale e della Fiandra orientale;

3. quella di Anversa, nel cui distretto rientrano le province di Anversa e di Limburgo;

4. quella di Liegi, nel cui distretto rientrano le province di Liegi, di Namur e del Lussemburgo;

5. quella di Mons, nel cui distretto rientra la provincia di Hainaut.

Art. 157

Leggi specifiche disciplinano l'organizzazione dei tribunali militari, le loro attribuzioni, i diritti e gli obblighi dei membri di tali tribunali, e la durata delle loro funzioni.

Nelle sedi stabilite dalla legge vi sono i tribunali di commercio. La stessa legge disciplina la loro organizzazione, le loro attribuzioni, le modalità di nomina dei loro membri e la durata delle funzioni dei medesimi.

La legge disciplina anche l'organizzazione delle giurisdizioni del lavoro, le loro attribuzioni, le modalità di nomina dei loro membri e la durata delle funzioni dei medesimi.

Art. 158

La Corte di cassazione si pronuncia sui conflitti di attribuzione secondo la procedura prevista dalla legge.

Art. 159

Les cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

CHAPITRE VII

DU CONSEIL D'ÉTAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES

Art. 160

Il y a pour toute la Belgique un Conseil d'État, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi. Toutefois, la loi peut attribuer au Roi le pouvoir de régler la procédure conformément aux principes qu'elle fixe.

Le Conseil d'État statue par voie d'arrêt en tant que juridiction administrative et donne des avis dans les cas déterminés par la loi.

Art. 161

Aucune juridiction administrative ne peut être établie qu'en vertu d'une loi.

CHAPITRE VIII

DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES

Art. 162

Les institutions provinciales et communales sont réglées par la loi.

La loi consacre l'application des principes suivants:

- 1° l'élection directe des membres des conseils provinciaux et communaux;
- 2° l'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;
- 3° la décentralisation d'attributions vers les institutions provinciales et communales;
- 4° la publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

Art. 159

Le corti e i tribunali non applicheranno i decreti e i regolamenti generali, provinciali e locali se non in quanto saranno conformi alle leggi.

CAPITOLO VII

IL CONSIGLIO DI STATO E LE GIURISDIZIONI AMMINISTRATIVE

Art. 160

Vi è per tutto il Belgio un Consiglio di Stato del quale la legge stabilisce la composizione, la competenza ed il funzionamento. La legge può tuttavia conferire al Re la facoltà di regolare la procedura in modo conforme ai principi che essa stessa definisce.

Il Consiglio di Stato si pronuncia con sentenze di giurisdizione amministrativa ed esprime parere nei casi determinati dalla legge.

Art. 161

Nessuna giurisdizione amministrativa può essere istituita se non in forza di una legge.

CAPITOLO VIII

LE ISTITUZIONI PROVINCIALI E COMUNALI

Art. 162

Le istituzioni provinciali e comunali sono disciplinate dalla legge.

La legge sancisce l'applicazione dei seguenti principi:

1. l'elezione diretta dei membri dei consigli provinciali e comunali;
2. l'attribuzione ai consigli provinciali e comunali di tutto ciò che è d'interesse provinciale e comunale, senza pregiudizio dell'approvazione dei loro atti, nei casi e secondo la procedura che la legge determina;
3. la decentralizzazione delle attribuzioni verso le istituzioni provinciali e comunali;
4. la pubblicità delle sedute dei consigli provinciali e comunali nei limiti stabiliti dalla legge;

5° la publicité des budgets et des comptes;

6° l'intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif fédéral, pour empêcher que la loi ne soit violée ou l'intérêt général blessé.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, l'organisation et l'exercice de la tutelle administrative peuvent être réglés par les Conseils de communauté ou de région.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, le décret ou la règle visée à l'article 134 règle les conditions et le mode suivant lesquels plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun.

Art. 163

Les compétences exercées dans les Régions wallonne et flamande par des organes provinciaux élus sont exercées, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, par les Communautés française et flamande et par la Commission communautaire commune, chacune en ce qui concerne les matières relevant de leurs compétences en vertu des articles 127 et 128 et, en ce qui concerne les autres matières, par la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle les modalités selon lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale ou toute institution dont les membres sont désignés par celle-ci exerce les compétences visées à l'alinéa 1^{er} qui ne relèvent pas des matières visées à l'article 39. Une loi adoptée à la même majorité règle l'attribution aux institutions prévues à l'article 136 de tout ou partie des compétences visées à l'alinéa 1^{er} qui relèvent des matières visées aux articles 127 et 128.

Art. 164

La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

Art. 165

§ 1er. La loi crée des agglomérations et des fédérations de communes. Elle détermine leur organisation et leur compétence en consacrant l'application des principes énoncés à l'article 162.

5. la pubblicità dei bilanci e dei conti;

6. l'intervento dell'autorità di tutela o del potere legislativo federale, per impedire che la legge sia violata o che l'interesse generale sia intaccato.

In esecuzione d'una legge adottata con la maggioranza stabilita dall'articolo 4, ultimo comma, l'organizzazione e l'esercizio della tutela amministrativa possono essere regolati dai Consigli di comunità o di regione.

In esecuzione d'una legge approvata con la maggioranza prevista all'articolo 4, ultimo comma, il decreto o la disposizione di cui all'articolo 134 stabilisce le condizioni e le procedure secondo cui più province o più comuni possono accordarsi o associarsi. Non è tuttavia consentito a più consigli provinciali o a più consigli comunali di deliberare congiuntamente.

Art. 163

Le competenze che nelle Regioni vallone e fiamminga sono esercitate da organi provinciali eletti, nella regione bilingue di Bruxelles-Capitale, sono esercitate dalle Comunità francese e fiamminga e dalla Commissione comunitaria comune, ciascuna per le materie rientranti nelle rispettive competenze sulla base degli articoli 127 e 128, e, per le altre materie, dalla Regione di Bruxelles-Capitale.

Tuttavia, una legge approvata con la maggioranza prevista dall'articolo 4, ultimo comma, stabilisce le modalità secondo le quali la Regione di Bruxelles-Capitale od ogni istituzione i cui membri sono designati da quest'ultima, esercita le competenze di cui al primo comma che non rientrino nelle materie menzionate all'articolo 39. Una legge approvata con la medesima maggioranza disciplina il conferimento alle istituzioni previste all'articolo 136 di tutte o di parte delle competenze di cui al primo comma che si riferiscono alle materie di cui agli articoli 127 e 128.

Art. 164

La redazione degli atti dello stato civile e la tenuta dei registri rientrano in modo esclusivo fra le competenze delle autorità comunali.

Art. 165

§ 1. La legge crea delle agglomerazioni e delle federazioni di comuni. Definisce la loro organizzazione e la loro competenza sancendo

Il y a pour chaque agglomération et pour chaque fédération un conseil et un collège exécutif.

Le président du collège exécutif est élu par le conseil, en son sein; son élection est ratifiée par le Roi; la loi règle son statut.

Les articles 159 et 190 s'appliquent aux arrêtés et règlements des agglomérations et des fédérations de communes.

Les limites des agglomérations et des fédérations de communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

§ 2. La loi crée l'organe au sein duquel chaque agglomération et les fédérations de communes les plus proches se concertent aux conditions et selon le mode qu'elle fixe, pour l'examen de problèmes communs de caractère technique qui relèvent de leur compétence respective.

§ 3. Plusieurs fédérations de communes peuvent s'entendre ou s'associer entre elles ou avec une ou plusieurs agglomérations dans les conditions et selon le mode à déterminer par la loi pour régler et gérer en commun des objets qui relèvent de leur compétence. Il n'est pas permis à leurs conseils de délibérer en commun.

Art. 166

§ 1er. L'article 165 s'applique à l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume, sous réserve de ce qui est prévu ci-après.

§ 2. Les compétences de l'agglomération à laquelle la capitale du Royaume appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale créés en vertu de l'article 39.

§ 3. Les organes visés à l'article 136:

1° ont, chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables;

2° exercent, chacun pour sa communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande;

3° règlent conjointement les matières visées au 1° qui sont d'intérêt commun.

TITRE IV

l'applicazione dei principi enunciati nell'articolo 162.

Vi è per ogni agglomerazioni e per ogni federazione un consiglio e un collegio esecutivo.

Il presidente del collegio esecutivo è eletto dal consiglio nel proprio ambito; la sua elezione è ratificata dal Re; la legge disciplina il suo statuto.

Gli articoli 159 e 190 si applicano alle deliberazioni e ai regolamenti delle agglomerazioni e delle federazioni di comuni.

I confini delle agglomerazioni e delle federazioni di comuni non possono essere cambiati o rettificati se non in forza di una legge.

§ 2. La legge crea l'organo in seno al quale ogni agglomerazioni e le federazioni dei comuni più vicini si accordano, alle condizioni e secondo la procedura da essa stabilite, per l'esame di problemi comuni di carattere tecnico che rientrano nelle rispettive competenze.

§ 3. Più federazioni di comuni possono accordarsi o associarsi tra loro o con una o più agglomerazioni, nelle condizioni e secondo modalità da definire con legge, al fine di regolare e gestire in comune attività che rientrino nelle rispettive competenze. Non è permesso ai loro consigli di deliberare in comune.

Art. 166

§ 1. L'articolo 165 si applica al consorzio al quale appartiene la capitale del regno, con riserva di quanto segue.

§ 2. Le competenze del consorzio al quale appartiene la capitale del Regno sono esercitate, sulla base di una legge approvata con la maggioranza prevista dall'articolo 4, ultimo comma, dagli organi della Regione di Bruxelles-Capitale istituiti sulla base dell'articolo 39.

§ 3. Gli organi di cui all'articolo 136:

1° hanno, ognuno per la propria comunità, le stesse competenze delle altre autorità amministrative per le materie culturali, d'insegnamento e personalizzabili;

2° esercitano, ognuno per la propria comunità, le competenze che sono loro delegate dai Consigli della Comunità francese e della Comunità fiamminga;

3° regolano congiuntamente le materie di interesse comune di cui al punto 1°.

TITOLO IV

DES RELATIONS INTERNATIONALES

Art. 167

§ 1^{er}. Le Roi dirige les relations internationales, sans préjudice de la compétence des communautés et des régions de régler la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières qui relèvent de leurs compétences de par la Constitution ou en vertu de celle-ci.

Le Roi commande les forces armées, et constate l'état de guerre ainsi que la fin des hostilités. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'État le permettent, en y joignant les communications convenables.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

§ 2. Le Roi conclut les traités, à l'exception de ceux qui portent sur les matières visées au § 3. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

§ 3. Les Gouvernements de communauté et de région visés à l'article 121 concluent, chacun pour ce qui le concerne, les traités portant sur les matières qui relèvent de la compétence de leur Conseil. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment du Conseil.

§ 4. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête les modalités de conclusion des traités visés au § 3 et des traités ne portant pas exclusivement sur les matières qui relèvent de la compétence des communautés ou des régions par ou en vertu de la Constitution.

§ 5. Le Roi peut dénoncer les traités conclus avant le 18 mai 1993 et portant sur les matières visées au § 3, d'un commun accord avec les Gouvernements de communauté et de région concernés.

Le Roi dénonce ces traités si les Gouvernements de communauté et de région concernés l'y invitent. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle la procédure en cas de désaccord entre les Gouvernements de communauté et de région concernés.

Art. 168

Dès l'ouverture des négociations en vue de toute révision des traités instituant les Communautés européennes et des traités et actes qui les ont modifiés ou complétés, les Chambres en sont

LE RELAZIONI INTERNAZIONALI

Art. 167

§ 1. Il Re dirige le relazioni internazionali, senza pregiudizio in ordine alla competenza delle comunità e delle regioni di regolare la cooperazione internazionale, ivi compresa la conclusione dei trattati, in ordine alle materie che rientrano nelle loro competenze in base alla Costituzione o in virtù di essa.

Il Re comanda le forze armate e dichiara lo stato di guerra così come la fine delle ostilità. Ne dà conoscenza alle Camere non appena l'interesse e la sicurezza dello Stato lo permettano, aggiungendovi le opportune comunicazioni.

Nessuna cessione, nessuno scambio e nessun acquisto di territorio può avere luogo se non in forza di una legge.

§ 2. Il Re conclude i trattati, eccettuati quelli che concernono le materie indicate al § 3. Detti trattati acquistano efficacia solo dopo aver ricevuto l'assenso delle Camere.

§ 3. I Governi di comunità e di regione di cui all'articolo 121 concludono, ciascuno per quanto lo concerne, i trattati riguardanti le materie che rientrano nella competenza del relativo Consiglio. Questi trattati acquistano efficacia solo dopo aver ricevuto l'assenso del Consiglio.

§ 4. Una legge, approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, stabilisce le modalità per la conclusione dei trattati menzionati nel § 3 e dei trattati che non riguardano in modo esclusivo le materie rientranti nella competenza delle comunità e delle regioni sulla base o in virtù della Costituzione.

§ 5. Il Re può denunciare i trattati conclusi prima del 18 maggio 1993 concernenti le materie di cui al § 3, di comune accordo con i Governi di comunità e di regione competenti.

Il Re denuncia i trattati stessi se invitato dai competenti Governi di comunità e di regione. Una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, regola la procedura in caso di disaccordo tra i Governi di comunità e di regione.

Art. 168

Le Camere sono informate dell'apertura di negoziati per qualsiasi revisione dei trattati istitutivi delle Comunità europee e dei trattati ed atti che li hanno modificati o completati. Esse hanno conoscenza del

informées. Elles ont connaissance du projet de traité avant sa signature.

Art. 169

Afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales, les pouvoirs visés aux articles 36 et 37 peuvent, moyennant le respect des conditions fixées par la loi, se substituer temporairement aux organes visés aux articles 115 et 121. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

TITRE V

DES FINANCES

Art. 170

§ 1^{er}. Aucun impôt au profit de l'État ne peut être établi que par une loi.

§ 2. Aucun impôt au profit de la communauté ou de la région ne peut être établi que par un décret ou une règle visée à l'article 134.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

§ 3. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par la province que par une décision de son conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

La loi peut supprimer en tout ou en partie les impositions visées à l'alinéa 1^{er}.

§ 4. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par l'agglomération, par la fédération de communes et par la commune que par une décision de leur conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

Art. 171

Les impôts au profit de l'État, de la communauté et de la région sont votés annuellement.

Les règles qui les établissent n'ont force que pour un an si elles ne sont pas renouvelées.

progetto di trattato prima della sua firma.

Art. 169

Nell'intento di garantire il rispetto degli obblighi internazionali o sovranazionali, i poteri di cui agli articoli 36 e 37 possono, nel rispetto delle condizioni fissate dalla legge, sostituirsi temporaneamente agli organi di cui agli articoli 115 e 121. La predetta legge deve essere adottata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma.

TITOLO V

LE FINANZE

Art. 170

§ 1. Nessuna imposta a favore dello Stato può essere stabilita se non in forza di una legge.

§ 2. Nessuna imposta a favore di una comunità o di una regione può essere stabilita se non in forza di un decreto o di un provvedimento normativo di cui all'articolo 134.

La legge determina, relativamente alle imposte di cui al primo comma, le eccezioni di cui sia dimostrata la necessità.

§ 3. Nessun onere e nessuna imposta può essere stabilito da una provincia se non con una decisione del suo consiglio.

La legge individua, relativamente alle imposte di cui al primo comma, le eccezioni di cui sia dimostrata la necessità.

La legge può sopprimere in tutto od in parte le imposte di cui al primo comma.

§ 4. Nessun onere e nessuna imposta possono essere stabiliti dall'associazione, dalla federazione di comuni e dal comune se non con una decisione del rispettivo consiglio.

La legge determina, relativamente alle imposte di cui al primo comma nel capoverso precedente, le eccezioni di cui sia dimostrata la necessità.

Art. 171

Le imposte a favore dello Stato, della comunità e della regione sono votate annualmente.

Le norme che le disciplinano restano in vigore solo per un anno, se non sono rinnovate.

Art. 172

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 173

Hors les provinces, les polders et wateringues et les cas formellement exceptés par la loi, le décret et les règles visées à l'article 134, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'État, de la communauté, de la région, de l'agglomération, de la fédération de communes ou de la commune.

Art. 174

Chaque année, la Chambre des représentants arrête la loi des comptes et vote le budget. Toutefois, la Chambre des représentants et le Sénat fixent annuellement, chacun en ce qui le concerne, leur dotation de fonctionnement.

Toutes les recettes et dépenses de l'État doivent être portées au budget et dans les comptes.

Art. 175

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement pour la Communauté française et pour la Communauté flamande.

Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes.

Art. 176

Une loi fixe le système de financement de la Communauté germanophone.

Le Conseil de la Communauté germanophone règle l'affectation des recettes par décret.

Art. 177

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement des régions.

Art. 172

Non possono essere disposti privilegi in materia di imposte.

Nessuna esenzione o riduzione d'imposta può essere disposta se non per legge.

Art. 173

Eccettuando le province, i polders e wateringues ed i casi espressamente individuati con legge, decreto o provvedimento normativo di cui all'articolo 134, nessuna prestazione pecuniaria potrà essere pretesa dai cittadini se non a titolo d'imposta a favore dello Stato, della comunità, della regione, dell'associazione, della federazione di comuni o del comune.

Art. 174

Ogni anno, la Camera dei rappresentanti adotta la legge finanziaria e vota il bilancio di previsione. Inoltre, la Camera dei rappresentanti ed il Senato stabiliscono annualmente, ciascuno per quanto di competenza, la loro dotazione di funzionamento.

Tutte le entrate e le spese dello Stato devono essere riportate nel bilancio di previsione e nei conti.

Art. 175

Una legge, approvata con la maggioranza prevista dall'articolo 4, ultimo comma, stabilisce il sistema di finanziamento per la Comunità francese e per la Comunità fiamminga.

I Consigli della Comunità francese e della Comunità fiamminga disciplinano con decreto, ognuno per quanto di competenza, la destinazione di tali introiti.

Art. 176

Una legge stabilisce il sistema di finanziamento della Comunità germanofona.

Il Consiglio della Comunità germanofona disciplina con decreto la destinazione di tali entrate.

Art. 177

Una legge adottata con la maggioranza prevista dall'articolo 4, ultimo comma, stabilisce il sistema di finanziamento delle regioni.

Les Conseils de région déterminent, chacun pour ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes par les règles visées à l'article 134.

Art. 178

Dans les conditions et suivant les modalités déterminées par la loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale transfère, par la règle visée à l'article 134, des moyens financiers à la Commission communautaire commune et aux Commissions communautaires française et flamande.

Art. 179

Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 180

Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. La Cour exerce également un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement des droits acquis par l'État, y compris les recettes fiscales. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'État et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'État est soumis à la Chambre des représentants avec les observations de la Cour des comptes.

Cette Cour est organisée par la loi.

Art. 181

§ 1^{er}. Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la charge de l'État; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

§ 2. Les traitements et pensions des délégués des organisations reconnues par la loi qui offrent une assistance morale selon une conception

I Consigli regionali, ciascuno per quanto di competenza, determinano la destinazione delle loro entrate mediante provvedimento normativo di cui all'articolo 134.

Art. 178

Alle condizioni e con le modalità stabilite da una legge approvata con la maggioranza di cui all'articolo 4, ultimo comma, il Consiglio della Regione di Bruxelles-Capitale trasferisce, con provvedimento normativo di cui all'articolo 134, i mezzi finanziari alla Commissione comunitaria comune ed alle Commissioni comunitarie francese e fiamminga.

Art. 179

Nessuna pensione e nessuna gratifica a carico dell'erario pubblico può essere concessa se non per mezzo di una legge

Art. 180

I membri della Corte dei conti sono nominati dalla Camera dei rappresentanti per la durata fissata dalla legge.

La Corte è incaricata dell'esame e della liquidazione dei conti dell'amministrazione generale e di ogni operazione contabile nei confronti dell'erario. Essa vigila affinché nessuna voce delle spese del bilancio sia superata e affinché non avvenga alcun trasferimento. Allo stesso modo la Corte esercita un controllo generale sulle operazioni relative all'accertamento e al recupero dei diritti acquisiti dallo Stato, ivi compresi gli introiti fiscali. Essa chiude i conti delle varie amministrazioni dello Stato ed è incaricata di raccogliere a tale scopo tutte le informazioni e tutte le documentazioni contabili necessarie. Il rendiconto generale dello Stato è sottoposto alla Camera dei rappresentanti con le osservazioni della Corte dei Conti.

L'organizzazione della Corte è stabilita con legge.

Art. 181

Gli stipendi e le pensioni dei ministri del culto sono a carico dello Stato; le somme necessarie per far fronte a tale spesa sono riportate annualmente nel bilancio di previsione.

§ 2. Gli stipendi e le pensioni dei delegati delle organizzazioni sconosciute dalla legge che offrono un'assistenza morale secondo una concezione

philosophique non confessionnelle sont à la charge de l'État; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

TITRE VI

DE LA FORCE PUBLIQUE

Art. 182

Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Art. 183

Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe, n'a force que pour un an si elle n'est pas renouvelée.

Art. 184

L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

Art. 185

Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'État, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi.

Art. 186

Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi.

TITRE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 187

La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

Art. 188

A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires sont

filosofica non confessionale sono a carico dello Stato; le somme necessarie per farvi fronte sono annualmente riportate nel bilancio di previsione.

TITOLO VI

LE FORZE ARMATE

Art. 182

Le modalità di reclutamento delle forze armate sono stabilite per legge. La legge disciplina anche la carriera, i diritti e i doveri dei militari.

Art. 183

Il contingente delle forze armate è votato annualmente. La legge che lo determina non ha vigore che per un anno, se non è rinnovata.

Art. 184

L'organizzazione e le attribuzioni della gendarmeria formano oggetto di una legge.

Art. 185

Nessun reparto di truppa straniero può essere ammesso al servizio dello Stato, né può occupare o attraversare il territorio, se non in forza di una legge.

Art. 186

I militari non possono essere privati dei loro gradi, onori e pensioni se non con le modalità stabilite dalla legge.

TITOLO VII

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 187

La Costituzione non può essere sospesa, né in tutto, né in parte.

Art. 188

A partire dal giorno in cui la Costituzione diverrà esecutiva, tutte le leggi, i decreti, le ordinanze, i regolamenti e gli altri atti ad essa contrari sono

abrogés.

Art. 189

Le texte de la Constitution est établi en français, en néerlandais et en allemand.

Art. 190

Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.

Art. 191

Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.

Art. 192

Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.

Art. 193

La Nation belge adopte les couleurs rouge, jaune et noire, et pour armes du Royaume le Lion Belgique avec la légende: L'UNION FAIT LA FORCE.

Art. 194

La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du Gouvernement fédéral.

TITRE VIII

DE LA RÉVISION DE LA CONSTITUTION

Art. 195

Le pouvoir législatif fédéral a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 46.

abrogati.

Art. 189

Il testo della Costituzione è redatto in francese, in neerlandese e in tedesco.

Art. 190

Nessuna legge, nessun decreto o regolamento di amministrazione generale, provinciale o comunale, è obbligatorio se non dopo essere stato pubblicato nella forma prescritta dalla legge.

Art. 191

Ogni straniero che si trova sul territorio del Belgio gode della protezione accordata alle persone ed ai beni, salvo le eccezioni stabilite dalla legge.

Art. 192

Nessun giuramento può essere imposto se non mediante una legge. Essa ne determina la formula.

Art. 193

La Nazione belga adotta i colori rosso, giallo e nero e, come stemma del Regno, il Leone Belga con la scritta: L'UNION FAIT LA FORCE.

Art. 194

La città di Bruxelles è la Capitale del Belgio e la sede del Governo federale.

TITOLO VIII

LA REVISIONE DELLA COSTITUZIONE

Art. 195

Il potere legislativo federale può dichiarare la necessità di sottoporre a revisione determinate disposizioni costituzionali da esso indicate.

A seguito di detta dichiarazione, le due Camere sono sciolte di diritto.

Ne saranno convocate due nuove in conformità all'articolo 46.

Ces Chambres statuent, d'un commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 196

Aucune révision de la Constitution ne peut être engagée ni poursuivie en temps de guerre ou lorsque les Chambres se trouvent empêchées de se réunir librement sur le territoire fédéral.

Art. 197

Pendant une régence, aucun changement ne peut être apporté à la Constitution en ce qui concerne les pouvoirs constitutionnels du Roi et les articles 85 à 88, 91 à 95, 106 et 197 de la Constitution.

Art. 198

D'un commun accord avec le Roi, les Chambres constituantes peuvent adapter la numérotation des articles et des subdivisions des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions et assurer la concordance entre les textes français, néerlandais et allemand de la Constitution.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et les changements ne seront adoptés que si l'ensemble des modifications réunit au moins les deux tiers des suffrages exprimés.

TITRE IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

I. - Les dispositions de l'article 85 seront pour la première fois d'application à la descendance de S.A.R. le Prince Albert, Félix, Humbert, Théodore, Christian, Eugène, Marie, Prince de Liège, Prince de Belgique, étant entendu que le mariage de S.A.R. la Princesse Astrid, Joséphine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Princesse de

Tali Camere delibereranno, di comune accordo con il Re, sui punti sottoposti a revisione.

In tal caso, le Camere non potranno deliberare se non saranno presenti almeno i due terzi dei membri che compongono ognuna di esse; e non sarà approvata alcuna modificazione, se non otterrà almeno i due terzi dei voti.

Art. 196

Nessuna revisione della Costituzione può essere avviata o perseguita in tempo di guerra o quando le Camere si trovino nell'impossibilità di riunirsi liberamente in territorio federale.

Art. 197

Durante una Reggenza, non può essere recato alcun cambiamento alla Costituzione per quanto concerne i poteri costituzionali del Re e gli articoli da 85 a 88, da 91 a 95, 106 e 197 della Costituzione.

Art. 198

Di comune accordo con il Re, le Camere costituenti possono riordinare la numerazione degli articoli e delle suddivisioni degli articoli della Costituzione, così come la suddivisione di quest'ultima in titoli, capitoli e sezioni, modificare la terminologia delle norme non sottoposte a revisione per metterle in accordo con la terminologia delle nuove norme ed assicurare la concordanza fra i testi francese, neerlandese e tedesco della Costituzione.

In tale caso, le Camere non potranno deliberare se almeno due terzi dei membri che compongono ognuna di esse non saranno presenti; ed i cambiamenti non risulteranno approvati se l'insieme delle modifiche non avrà ottenuto almeno i due terzi dei voti espressi.

TITOLO IX

ENTRATA IN VIGORE E DISPOSIZIONI TRANSITORIE

I - Le norme dell'articolo 85 saranno applicate per la prima volta alla discendenza di S.A.R. il Principe Alberto, Felice, Umberto, Teodoro, Cristiano, Eugenio, Maria, Principe di Liegi, Principe del Belgio, restando inteso che il matrimonio di S.A.R. la Principessa Astrid, Giuseppina, Carlotta, Fabrizia,

Belgique, avec Lorenz, Archiduc d'Autriche-Este, est censé avoir obtenu le consentement visé à l'article 85, alinéa 2.

Jusqu'à ce moment, les dispositions suivantes restent d'application.

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

II. - L'article 32 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

III. - L'article 125 est d'application pour les faits postérieurs au 8 mai 1993.

IV. - Les prochaines élections des Conseils, conformément aux dispositions des articles 115, § 2, 116, § 2, 118 et 119, à l'exclusion de l'article 117, auront lieu le même jour que les prochaines élections générales de la Chambre des représentants.

Les élections suivantes des Conseils, conformément aux articles 115, § 2, 116, § 2, 118 et 119, auront lieu le même jour que les deuxièmes élections du Parlement européen suivant l'entrée en vigueur des articles 115, § 2, 118, 120, 121, § 2, 123 et 124.

Jusqu'aux prochaines élections pour la Chambre des représentants, les articles 116, § 2, 117 et 119 ne sont pas d'application.

V. - § 1er. Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, par dérogation aux articles 43, § 2, 46, 63, 67, 68, 69, 3°, 70, 74, 100, 101, 111, 151, alinéa 3, 174, alinéa 1er, et 180, alinéa 2, dernière phrase, les dispositions suivantes restent d'application.

a) Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.

b) Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres simultanément et l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours

Elisabetta, Paola, Maria, Principessa del Belgio, con Lorenzo, Arciduca d'Austria-Este si considera aver ottenuto il consenso richiesto dall'articolo 85, comma 2.

Per il momento, restano in vigore le disposizioni seguenti.

I poteri costituzionali del Re sono ereditari secondo la discendenza diretta, naturale e legittima di S.M. Leopoldo, Giorgio, Cristiano, Federico di Sassonia-Coburgo, da maschio in maschio, per ordine di primogenitura e con l'esclusione perpetua delle donne e della loro discendenza.

Decadrà dai suoi diritti alla corona il principe che si sia sposato senza il consenso del Re o, in sua mancanza, di colui che ne esercita le funzioni nei casi previsti dalla Costituzione.

Tuttavia, egli potrà essere esentato da questa decadenza dal Re, o da coloro che ne esercitano le funzioni nei casi previsti dalla Costituzione, con l'assenso delle Camere.

II - L'articolo 32 entra in vigore il 1° gennaio 1995.

III - L'articolo 125 si applica ai fatti posteriori all'8 maggio 1993.

IV - Le prossime elezioni del Consigli, conformemente alle disposizioni degli articoli. 115, § 2, 116, § 2, 118 e 119, con l'esclusione dell'articolo 117, avranno luogo nello stesso giorno delle prossime elezioni generali della Camera dei rappresentanti.

Le successive elezioni dei Consigli, conformemente agli articoli 115, § 2, 116, § 2, 118 e 119 avranno luogo nello stesso giorno della seconda elezione del Parlamento europeo dopo l'entrata in vigore degli articoli 115, § 2, 118, 120, 121, § 2, 123 e 124.

Fino alle prossime elezioni della Camera dei rappresentanti, gli articoli 116, § 2, 117 e 119 non vengono applicati.

V - § 1. Fino al prossimo rinnovo integrale della Camera dei rappresentanti, in deroga agli articoli 43, § 2, 46, 63, 67, 68, 69, 3°, 70, 74, 100, 101, 111, 151, comma 3, 174, comma primo e 180, comma 2, ultimo periodo, restano in vigore le disposizioni seguenti:

a) Il potere legislativo federale viene esercitato collettivamente dal Re, dalla Camera dei rappresentanti e dal Senato.

b) Il Re ha il diritto di sciogliere contemporaneamente le Camere; in tal caso l'atto di scioglimento deve contenere la convocazione degli

et des Chambres dans les deux mois.

c) La Chambre des représentants compte 212 membres et le diviseur fédéral est obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 212.

d) Le Sénat se compose:

1° de 106 membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 61. Les dispositions de l'article 62 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° de membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur pour 200 000 habitants. Tout excédent de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs.

Ces membres ne peuvent pas appartenir à l'assemblée qui les élit, ni en avoir fait partie au cours des deux ans précédant le jour de leur élection;

3° de membres élus par le Sénat jusqu'à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus en application des 1° et 2°.

L'élection des sénateurs élus en application des 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Si il faut pourvoir, après le 31 décembre 1994, au remplacement d'un sénateur qui a été élu par le conseil provincial du Brabant, le Sénat élit un membre selon les conditions fixées par la loi. Pour cette loi la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

e) Pour être élu sénateur, il faut, sans préjudice de l'article 69, 1°, 2° et 4°, avoir atteint l'âge de quarante ans accomplis.

f) Les sénateurs sont élus pour quatre ans.

g) Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

h) Le Roi ne peut faire grâce au ministre ou au membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de cassation que sur la demande de l'une des deux Chambres ou du

elettori entro quaranta giorni e delle Camere entro due mesi.

c) La Camera dei rappresentanti conta 212 membri e il divisore federale viene ottenuto dividendo il numero della popolazione del Regno per 212.

d) Il Senato si compone:

1° di 106 membri eletti, in proporzione alla popolazione di ogni provincia, conformemente all'articolo 61. Le disposizioni dell'articolo 62 sono applicabili all'elezione di questi senatori;

2° di membri eletti dai consigli provinciali, nella proporzione di un senatore ogni 200.000 abitanti. Ogni eccedenza di almeno 125.000 abitanti dà diritto ad un senatore in più. Tuttavia, ogni consiglio provinciale elegge almeno tre senatori.

Questi membri non possono appartenere all'assemblea che li elegge, né possono averne fatto parte nel corso dei due anni precedenti il giorno della loro elezione;

3° di membri eletti dal Senato fino alla concorrenza della metà del numero dei senatori eletti dai consigli provinciali. Se tale numero è dispari, viene aumentato di un'unità.

Questi membri sono designati dai senatori eletti in applicazione dei punti 1° e 2°.

L'elezione dei senatori eletti in applicazione dei punti 2° e 3° si effettua secondo il sistema di rappresentanza proporzionale stabilito dalla legge.

Se occorrerà provvedere, dopo il 31 dicembre 1994, alla surroga di un senatore che è stato eletto dal consiglio provinciale del Brabante, il Senato eleggerà tale membro secondo le condizioni stabilite dalla legge. Per tale legge la Camera dei rappresentanti ed il Senato sono competenti su un piano di eguaglianza.

e) Per essere eletto senatore occorre, senza pregiudizio dell'articolo 69, punti 1°, 2° e 4°, 1°, avere compiuto il quarantesimo anno di età.

f) I senatori sono eletti per quattro anni.

g) I ministri godono di un voto deliberativo nell'una o nell'altra Camera solo quando ne sono membri.

Essi hanno diritto d'ingresso in ambedue le Camere e devono essere ascoltati quando lo richiedano.

Le Camere possono richiedere la presenza dei ministri.

h) Il Re non può concedere la grazia ad un ministro o ad un membro di un Governo di comunità o di regione condannato dalla Corte di cassazione se non dietro domanda di una delle due Camere o del

Conseil concerné.

i) Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

j) Les Chambres arrêtent, chaque année, la loi des comptes et votent le budget.

k) La Cour des comptes soumet le compte général de l'État, avec ses observations, à la Chambre des représentants et au Sénat.

§ 2. Les articles 50, 75, alinéas 2 et 3, 77 à 83, 96, alinéa 2, et 99, alinéa 1er, entrent en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

VI. - § 1er. Jusqu'au 31 décembre 1994, par dérogation à l'article 5, alinéa 1er, les provinces sont: Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg et Namur.

§ 2. La prochaine élection pour les conseils provinciaux coïncidera avec les prochaines élections communales et aura lieu le deuxième dimanche d'octobre 1994. Pour autant que la loi visée au § 3, alinéa 1er, soit entrée en vigueur, les électeurs seront convoqués ce même dimanche pour l'élection des conseils provinciaux du Brabant wallon et du Brabant flamand.

§ 3. Les membres du personnel et le patrimoine de la province de Brabant seront répartis entre la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand, la Région de Bruxelles-Capitale, les autorités et institutions visées aux articles 135 et 136, ainsi que l'autorité fédérale, suivant les modalités réglées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Après le prochain renouvellement des conseils provinciaux et jusqu'au moment de leur répartition, le personnel et le patrimoine restés communs sont gérés conjointement par la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et les autorités compétentes dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Jusqu'au 31 décembre 1994, les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort, par dérogation à l'article 151, alinéa 2, sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

§ 5. Jusqu'au 31 décembre 1994, le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, par dérogation à l'article

Consiglio competente.

i) I consiglieri della Corte di cassazione sono nominati dal Re, sulla base di due liste doppie, presentate l'una dal Senato e l'altra dalla Corte di cassazione.

j) Le Camere approvano, ogni anno, la legge finanziaria e votano il bilancio di previsione.

k) La Corte dei conti sottopone il rendiconto generale dello Stato, con le sue osservazioni, alla Camera dei rappresentanti ed al Senato.

§ 2. Gli articoli 50, 75, commi 2 e 3, da 77 a 83, 96, comma 2 e 99, primo comma, entrano in vigore a partire dal prossimo rinnovo integrale della Camera dei rappresentanti.

VI - § 1° Fino al 31 dicembre 1994, in deroga all'articolo 5, primo comma, le province sono: Anversa, il Brabante, la Fiandra occidentale, la Fiandra orientale, l'Hainaut, Liegi, il Limburgo, il Lussemburgo e Namur.

§ 2. La prossima elezione dei consigli provinciali coinciderà con le prossime elezioni comunali e avrà luogo la seconda domenica dell'ottobre 1994. Se la legge menzionata al § 3, primo comma, sarà entrata in vigore, gli elettori saranno convocati nella stessa domenica per l'elezione dei consigli provinciali del Brabante vallone e del Brabante fiammingo.

§ 3. Gli organici del personale ed il patrimonio della provincia del Brabante saranno ripartiti fra la provincia del Brabante vallone, la provincia del Brabante fiammingo, la regione di Bruxelles-Capitale, le autorità e le istituzioni di cui agli articoli 135 e 136 e l'autorità federale, secondo le modalità stabilite da una legge approvata con la maggioranza prevista dall'articolo 4, ultimo comma.

Dopo il prossimo rinnovo dei consigli provinciali e fino al momento della loro ripartizione, il personale e il patrimonio rimasti in comune saranno gestiti congiuntamente dalla provincia del Brabante vallone, dalla provincia del Brabante fiammingo e dalle autorità competenti nella regione bilingue di Bruxelles-Capitale.

§ 4. Fino al 31 dicembre 1994, i consiglieri delle corti di appello e i presidenti ed i vicepresidenti dei tribunali di prima istanza dei loro rispettivi ambiti, in deroga all'articolo 151, comma 2, saranno nominati dal Re, sulla base di due liste doppie, l'una delle quali presentata dalle corti stesse e l'altra dai consigli provinciali.

§ 5. Fino al 31 dicembre 1994, l'ambito territoriale della Corte d'appello di Bruxelles, in deroga

156, 1°, comprend la province de Brabant.

all'articolo 156. 1°, comprenderà la provincia del
Brabante.